

*leg. 66.*

# ENSAYO

DE

UNA TRADUCCION LITERAL DE LOS EPISODIOS INDIOS

LA MUERTE DE YACHNADATTA

Y

LA ELECCION DE ESPOSO DE DRAUPADI.

ACOMPAÑADA DEL TESTO SANSKRITO Y NOTAS,

POR

*D. Leopoldo de Equilaz Janguas,*

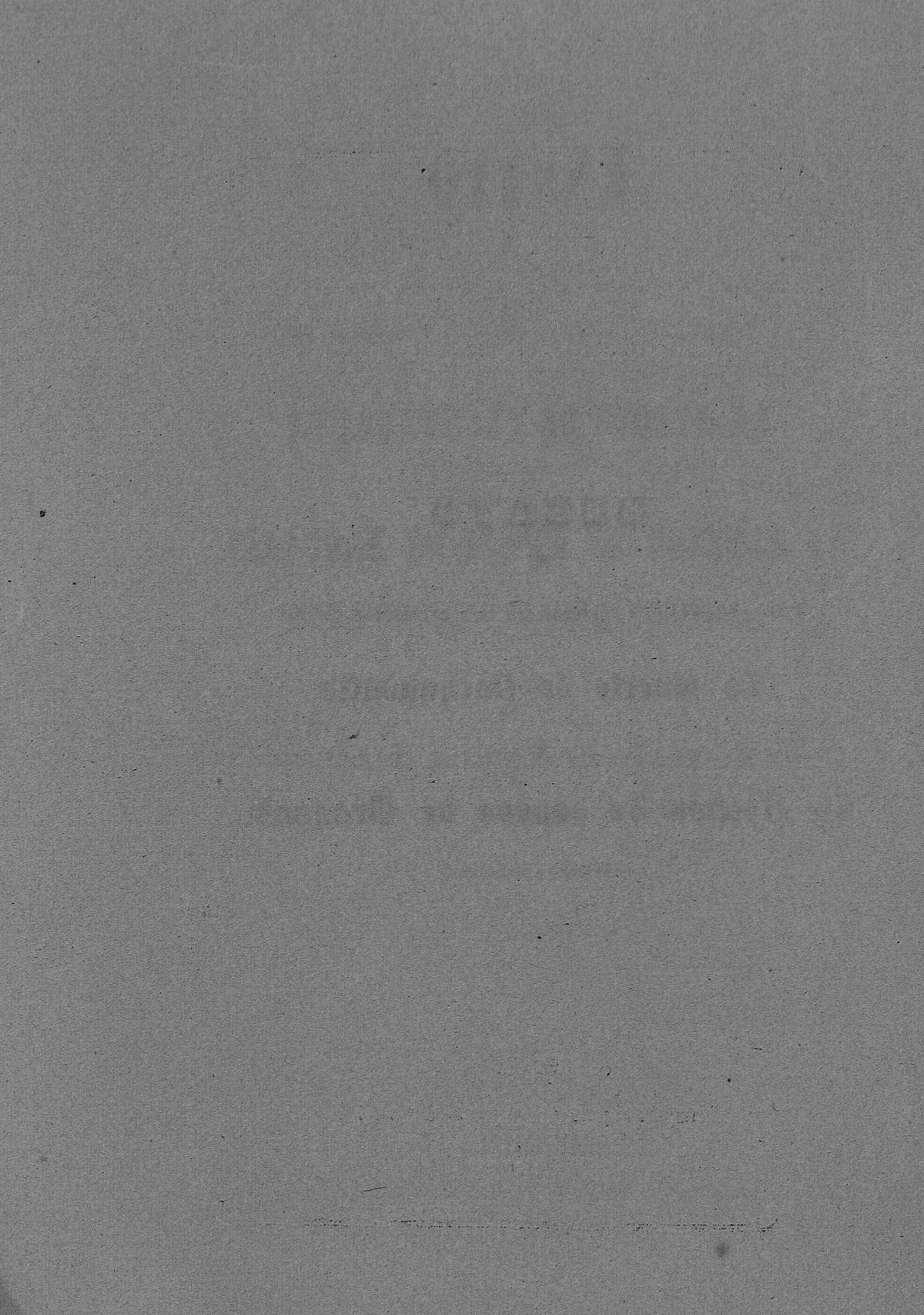
SOCIO DE LA DE AMIGOS DEL ORIENTE.



GRANADA.

Imprenta y libreria de D. José Maria Zamora.

1861.



Cyri 373-m-8511



ENSAYO

LA MUERTE DE YACHNADATTA

**ENSAYO**

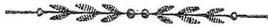
DE

UNA TRADUCCION LITERAL DE LOS EPISODIOS INDIOS

**La muerte de Yachnadatta**

I

**La eleccion de esposo de Dranpadi.**



ΕΠΙΣΤΟΛΕΣ

DE

UNA TRADUCCION LITERAL DE LOS EPISODIOS INIMOS

En un tomo de Hochstadt

I

En la eleccion de esposo de Hochstadt



# ENSAYO

DE

UNA TRADUCCION LITERAL DE LOS EPISODIOS INDIOS

**LA MUERTE DE YACHNADATTA**

Y

**LA ELECCION DE ESPOSO DE DRAUPADI,**

ACOMPAÑADA DEL TESTO SANSKRITO Y NOTAS,

POR

**D. Leopoldo de Equilaz Yanguas,**

SOCIO DE LA DE AMIGOS DEL ORIENTE.



GRANADA.

Imprenta y libreria de D. José Maria Zamora.

1861.



AL ILMO. SEÑOR

**D. Pedro Sabau y Carroya,**

Director general de Instrucción pública,  
Catedrático de Derecho de la Universidad Central,  
Secretario perpetuo de la Real Academia de la Historia, etc. etc.

SU APASIONADO DISCÍPULO,

*Leopoldo de Eguilaz Yanguas.*

1917

# THE HISTORY OF THE UNITED STATES

OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
FROM 1776 TO 1876  
BY  
JAMES H. SMITH

THE HISTORY OF THE UNITED STATES  
BY  
JAMES H. SMITH

---

---

## PREFACIO.



**H**ASTA que en 1765 adquirió la Compañía de las Indias Orientales por el tratado de Allahabad la soberanía de Bengala, y Warren Hastings, su gobernador general, dispuso que algunos Brahmanes hiciesen una compilación ó extracto de los Códigos del país, que fué publicado en Lóndres en 1776 con el título: «*Code of gentoo law*» por el editor Halhed, apenas se tenía en Europa noticia alguna directa de esa hermosa lengua de los antiguos Arios, admirable en estructura, mas perfecta que la griega, mas rica que el latín y superior con mucho en escelencias y refinamiento gramatical, según la espresion de W. Jones, á la una y la otra.

Su estudio, nos dice Wilson en el prefacio de su admirable gramática (VIII-IX), constituye una era en las investigaciones intelectuales del mundo moderno, habiendo dado á la filología un carácter completamente nuevo. Los principios de la afinidad etimológica descansan ya sobre firmes fundamentos, y la historia del lenguaje y con ella la historia del hombre ha recibido importantes luces. No es este, continúa el sabio indianista, el único servicio que ha prestado á los estudios literarios. La historia de la filosofía y las ciencias en general le son deudas de muchos de sus adelantos, y en sus códigos religiosos y civiles, en sus leyendas mitológicas y tradicionales, en sus poemas heroicos y dramáticos se ve retratada con vivo colo-

rido una sociedad, cuya civilizacion conserva en su originalidad y artificio esos rasgos caracteristicos de las costumbres primitivas y de las instituciones arcaicas. La historia de la humanidad no puede ser conocida con perfeccion sin el auxilio de la literatura India.

En iguales ó parecidos términos se esplica Guillermo Humbolt al reconocer la indispensable necesidad del Sanscrito para comprender la historia y filosofia del lenguaje (Indische Bibl. I. <sup>135</sup>.), y Grimm en el prefacio á la segunda edicion de su gramática (t. VI.) lo considera como el mas antiguo y el mas puro de los dialectos que nos ha conservado la historia y el que posee reglas mas profundas para esplicar la derivacion y trasformaciones de las lenguas de la misma familia.

La primera version directa que se hizo del Sanscrito fué el Bhagavad-gîtâ, episodio filosófico del gran poema épico el Mahâbhârata, á la que siguió el Hitopadesa y el patético drama Sakuntalâ, que tanta admiracion y entusiasmo produjo en el mundo científico por una literatura que poseia obras de un mérito tan relevante, sino superior á cuanto la antigüedad clásica nos habia legado como mas acabado y perfecto.

El descubrimiento de este nuevo mundo que desplegabá ante la ciencia con toda su magnificencia y majestad tan dilatados horizontes llamó, entre otros muchos sabios, la atencion de Federico Schlegel, que ya en 1808 daba á la estampa su precioso libro *Sobre la ciencia y la sabiduria de los indios* (Ueber die sprache und weisheit der inders). De su tiempo datan esas dos famosísimas escuelas, á cuyo frente figuran Guillermo Schlegel y Francisco Bopp, dedicada la una á la restauracion de los testos, literatura y antigüedades indias, y ocupada la otra con fecundísimo éxito en el estudio lingüístico y en la comparacion gramatical y léxica de los idiomas de la misma familia. De estas escuelas que han fijado en Alemania el centro de los estudios indios han salido hombres tan célebres como Rosen, Humbolt, Lasen, Benfey y Alberto Weber, de cuyas *Lecciones académicas sobre la historia de la literatura India* tomamos algunos de estos apuntes. No se ha circunscrito sin embargo á la Alemania este gran movimiento literario. Sin traer á cuento á la Inglaterra y los importantes nombres de Jones, Wilkins, Coolebroke y Wilson, á quienes corresponde de derecho la gloria de haber sido los iniciadores de la literatura Sanscrita, en casi todas las naciones del Continente europeo, hasta allende los mares, en las apartadas regiones americanas, ha hallado, de algun tiempo á esta parte, celosos y esclarecidos intérpretes.

Aficionado á este linaje de estudios, sin otra ayuda ni consejo que el propio, consagré buena parte de mis ocios al estudio de esta difficilísima lengua, esperanzado con poder ofrecer un dia el fruto de mis trabajos á la juventud estudiosa. Mi primer pensamiento fué publicar el *Hitopadesa*, libro de fábulas, extractado del *Panchatantra* y de otras obras por Vishnu-sarma para instruccion y enseñanza de príncipes, pues aparte de ser un acabado modelo en este género de ficciones, sus versos morales, por la circunstancia de pertenecer á autores diferentes, forman una especie de antologia, notable no ya solo por la elevacion y alteza del pensamiento, sino por la belleza y variedad del estilo. La estension de la obra y mi deseo de acompañarla del testo Sanscrito me han decidido á aplazar su publicacion para mas adelante, habiéndola reemplazado con los episodios *La muerte de Yachnadatta* y la *Eleccion de esposo de Draupadi*, tomado el primero del *Ramayana* de Valmiki y el segundo del *Mahábhárata* de Vyása, esas dos grandiosas concepciones épicas del panteismo indio, en cuyo parangon la *Iliada* y la *Odisea* parecen como dos gotas de agua en la inmensidad de los mares, á pesar quizá de haber servido á aquellas como de ejemplar y modelo (1).

---

(1) Es mas que probable el influjo de la dilogia homérica en la epopeya india. Aliano (lib. XXI, c. 48), hablando de los poemas de Homero nos dice: «Indi vernacula lingua descripta poemata cantare solent.» Dion Chrisóstomo, el retórico, ocupándose de Homero, dice tambien (Oracion 55, p. 554. Lutetiæ 1604): «No solo los helenos tienen á Homero en alto concepto, sino tambien muchos de los bárbaros. Tanto los pueblos mezclados que entienden el griego, como algunos de los que habitan apartadas regiones se hallan familiarizados con sus poesias, mientras ignoran otras muchas, pues se dice que hasta entre los indios se cantan los poemas de Homero, traducidos en su propio dialecto y lengua, siéndoles conocidos los padecimientos de Priamo, las elegias y lamentaciones de Andrómaca y de Hécuba y la valentia de Aquiles y de Héctor.» La dominacion de los reyes griegos de la Bactriana desde el Penchab al Guzzerat por dilatados años; las embajadas que sucesivamente enviaron Séleuco Nicator, Antioco y Ptolomeo II á los soberanos de Palimbothra (Pataliputra), Tchandragupta y Amitraghata; las relaciones comerciales que sostuvieron los Lagidas con el Uchhayini; la influencia visible del Sankhyayoga de Patanchali sobre el gnoticismo alejandrino; la adopcion de los signos del zodiaco y nombres de los planetas de la astronomia griega por los indios; la semejanza entre las representaciones escénicas de ambos paises; la leyenda del Mahábhárata sobre el viaje de un Brahman á la tierra de los sabios, de donde llevó á la suya el culto del dios Krishna (Christo) y la singularidad de hallarse escrita en griego la carta que dirigia el rey Poro á César Augusto por medio de sus embajadores, á quienes Nicolás Damasceno vió en Antioquia, y uno de los cuales, llamado Zarma-

Cotejando Gaspar Gorresio el Ramayana con la epopeya homérica de la Grecia clasifica con pincelada maestra la índole varia y los caracteres comunes á la una y la otra. En ambas, nos dice (prefacio al vol. 6, pág. 6, 1.º de la traduccion italiana del Ramayana), son conformes la inspiracion y el sentimiento poético, aquella espontaneidad, aquella ingénuo frescura, aquel amor de las tradiciones patrias, aquellas cualidades en fin que caracterizan la poesia primitiva. Pero entre la una y la otra existe toda aquella diferencia que media entre la naturaleza y el genio de los dos pueblos Indiano-Sanscrito y Griego; diferencia que en parte se podria expresar por esta fórmula: armonia del hombre con la creacion en Grecia, lucha del hombre con la creacion en la India. La poesia del Ramayana, añade, es generalmente mas profunda, mas íntima, mas grande, mas exhuberante, es la poesia de lo infinito; la de Homero es mas animada, mas viva, mas pronta, mas sobria. En Homero la individualidad del hombre resalta mas y con mas energia, su eficacia y su fuerza se manifiestan con mas viveza; en el Ramayana el hombre se destaca de vez en cuando del fondo ó por mejor decir de la naturaleza; su individualidad parece como que le está unida y vinculada; su accion y su energia no se nos ofrecen siempre con relieve suficiente y vigoroso, efecto quizá de las doctrinas emanatistas que dejaron impresas en la poesia de Valmiki profundos vestigios. El mismo avatara (encarnacion) de Rama quita al héroe del poema parte de su energia individual, si bien le aumenta su majestad y grandeza.

Este juicio del ilustre Gorresio es aplicable al Mahábhárata, monumento asombroso levantado por esa raza de gigantes, artífice de las grutas de Ellora, de Elefanta y Karli, á pesar de la notable diferencia que existe entre la una y la otra epopeya. En efecto; en el Mahábhárata predomina el elemento humano, en el Ramáyana el alegórico; aquel nos ofrece sus personajes bajo un punto de vista concreto, con vida y existencia históricas, sin confundirse jamás con las tradiciones divinas; en este son personificaciones augustas de la mitologia Védica, ó Puránica, de hazañas ó aconteci-

---

nochagas, se quemó en la plaza pública de Atenas, á ejemplo de su compatriota Calano en Pasargarda, prueban por lo menos que los indios no desconocian la lengua y la literatura griega, ya que no tomasen la epopeya homérica como ejemplar y modelo de las suyas. Sobre esta interesante cuestion, agena de las proporciones de este libro, puede verse á Alberto Weber en su *Beiträge für die Kunde des indischen Alterthums*. vol. 2.º, p. 161-169. Berlin 1854.

mientos famosos, destituidos en su mayor parte de realidad: el primero corresponde al género de los Itihasas, nombre aplicado por los comentaristas á las leyendas contenidas en los Brahamanas, que forman el primero de los dos grandes grupos en que se divide la épica india: el segundo al Adikávia ó Kávia, epopeyas antiguas y primitivas, himnos ó poemas en los que prevalecen la imitacion ó el arte. Pero á vueltas de estas desemejanzas existen muchos puntos de identidad. En uno y otro poema campean con igual valor y eficacia las mismas tradiciones populares, el mismo misticismo filosófico y fatalismo dogmático, y esa lucha tenaz y sistemática de la casta brahmánica por mantener su principado contra la guerrera ó por estender su despótica soberanía sobre los pueblos indigenas.

Hecha esta breve reseña que me ha parecido necesaria, atento el origen de los episodios, voy á decir algunas palabras sobre la traduccion. La version del titulado: «La muerte de Yachnadatta» la he hecho del testo indio en caracteres devanagaris que con el *Muniputrabhada* y las sentencias de *Vartrihari*, publicó Mr. Loiseleur Deslongchamps en 1845. He creído necesario la traduccion literal de ambos episodios, acompañándola del testo Sanscrito, porque siendo este trabajo el primero que sobre la India ve la luz pública en nuestra patria, se me hubiera tachado y con sobrada razon de gran desenfado á haber procedido de otro modo. Por otro lado las versiones de Mr. Checy, Burnouf y Gorresio me imponian aquel deber, asi como el de justificar mi interpretacion por las notas que van puestas al fin.

La traduccion francesa de Mr. Checy, á mas de ser la primera, tiene el indisputable mérito de ir precedida de un concienzudo análisis gramatical, que facilita y allana en gran manera el estudio de la lengua. La de Mr. de Burnouf que termina el libro de Checy por el hecho de ser literal y latina, es mejor y mas acabada, pues entre todas las lenguas afines ninguna se ajusta á la índole gramatical del Sanscrito tanto como el latin. Sobre ellas, con ser libre, es, á mi modo de ver, preferible la italiana de Gaspar Gorresio, fácil, sencilla, elegante sin afectacion, ajustada sin amaneramiento á la letra del testo é intérprete fidelísima del pensamiento del poeta.

Debo advertir al que quisiere cotejar estas versiones, que los textos de que se han servido Checy, Burnouf y Loiseleur Deslongchamps pertenecen á la recension Norte de la India, y el de Gorresio á la de Gauda ó de Bengala, la cual es mejor y mas completa, como puede verse en la traduccion de este último, si bien las diferencias no son sustanciales. La primera parte del episodio en la de Gorresio lleva por título: «*La Morte del figlio del*

*Risci*» y la segunda «*La Maledizione del Brahmano.*» En las de Checy, Burnouf y testo de Loiseleur Deslongchamps, una y otra el de la «*Muerte de Yachnadatta.*»

La posicion mia ante las producciones de tan esclarecidos intérpretes tenia que ser sobremanera crítica y embarazosa, y por lo mismo sin curarme del aliño y compostura de la frase, puesta á un lado toda pretension que no sentaba bien en quien como yo tiene conciencia de sus escasos conocimientos, cifré mi mayor esmero en trasladar fielmente las slokas Indias, guardando en lo posible y sin adulterar el sentido las condiciones del hiperbaton. Este mismo método, engendrado por el deseo de hacer útil este librejo al que con mas tiempo y mejores disposiciones que las mias quiera dedicarse al estudio de la literatura India, he seguido en la traslacion del segundo episodio.

La eleccion de esposo de Draupadí, ó como la llama Wilson: «*The marriage of Draupadí,*» vió la luz por primera vez en los periódicos de Calcuta, puesta en verso suelto y lengua inglesa por este sabio indianista. Mr. Alfredo Sadows la ha traducido recientemente (1858. Paris.) con los otros fragmentos del Mahábhárata, publicados en Sanscrito por el profesor Johnson (1), habiéndole conservado su denominacion india de *Svayambara de Draupadí.*

Sobre ese mismo testo, que es el litografiado, he calcado mi traduccion, habiéndome servido de las notas puestas en la obra de Johnson por Wilson para esplicar nombres ó lugares geográficos, con escepcion de la primera, sesta y aquellas que se refieren á la designacion del metro con alguna otra insignificante que son mias.

No habiendo llegado á mis manos la traduccion libre de Wilson, me concretaré á decir algunas palabras sobre la de Mr. Sadows. En la advertencia que precede al libro de este señor nos dice que su traduccion es la primera que se hace al francés, aunque un compatriota suyo, Mr. Filiberto Soupé en su Ensayo crítico sobre la literatura India y los estudios Sanscritos nos asegura (p. 30, n. 1.<sup>a</sup>) que Mr. Th. Pavie habia publicado el *Svayambara* en Paris, el año de 1839. Como quiera que sea, la traduccion de Mr. de Sa-

---

(1) Selections from the Mahabharata, edited by Francis Johnson, professor of Sanskrit in the East-India College. Lóndres 1842.

dous lejos de ser un calco , como mas adelante nos dice , en que ha puesto todo su conato en trasladar con exactitud relativa el carácter del testo indiano, sin temor á reproducir el lujo de imágenes, símiles y építeos estraños al gusto de las naciones occidentales, es de suyo tan suelta y libre que, gracias á la ausencia del testo Sanscrito, pueden pasar desapercibidos los defectos tanto gramaticales como de interpretacion en que incurre á menudo, ofreciéndonos hasta el caso de dejarse, sin duda por olvido, algun verso sin traducir.

Al ordenar mi trabajo me propuse ir anotando aquellos, pero consideré por una parte que la tarea era superior á las condiciones de este libro, y por otra que los que quieran cotejar mi version literal con la de Mr. Sadous advertirán muy luego la procedencia de mis censuras. Las palabras que se leen puestas en bastardilla las he suplido para mejor inteligenca de la traduccion ó en concepto de significacion complementaria de algun vocablo.

Solo me resta rogar á mis amigos, para quienes imprimo este libro, que lo reciban con la misma benevolencia que le dispensaron en el invierno de 1857, cuando por primera vez escucharon su lectura en la tertulia literaria de la distinguida señora doña Dolores Arraez de Lledó.





यज्ञदत्तबधः

**LA MUERTE DE YACHNADATA.**



॥ यज्ञदत्तबधः ॥

॥ प्रथमोऽध्यायः ॥

रामे मनुजशार्दूले सानुजे वनमाश्रिते ।  
राजा दशरथः कृच्छ्रामापदं समपन्नत ॥ १ ॥  
रामलक्ष्मणयोरेव विवासाद्वासवोयमं ।  
जग्राहोपप्लवगतं सूर्यं तम इवाम्बरे ॥ २ ॥  
स षष्ठे दिवसे रामं शीघ्रमेव महायशाः ।  
अर्द्धरात्रे विबुद्धः सन् सस्मारात्मसुडुष्कृतं ॥ ३ ॥

## La muerte de Yachnadatta.<sup>1</sup>

### SECCION PRIMERA.

1.<sup>2</sup> Rama, el mejor<sup>3</sup> de los nacidos de Manu<sup>4</sup>, habiéndose retirado á un bosque con su hermano menor, cayó el rey Dasarathas en afliccion cruelísima.

2. Por el destierro de Rama y de Laxmana tomó *al rey*, semejante á Indra<sup>5</sup>, una oscuridad igual á la del cielo en un eclipse<sup>6</sup> de sol.

3. -El sexto dia, hallándose el gloriosísimo *rey*, en medio de la noche, lamentando á Rama, recordó una accion suya inicua,

स्मृवा च देवीं कौशल्यामभिभाष्येदमब्रवीत् ।  
 यद्विजागर्षिकीशल्ये शृणु मेऽवहिता वचः ॥ ४ ॥  
 यदाचरति कल्याणि नरः कर्म शुभाशुभं ।  
 सोऽवश्यं फलमाप्नोति तस्य कालक्रमागतं ॥ ५ ॥  
 गुरुत्वाघवमर्थानां आरम्भेष्वितर्कयन् ।  
 गुणातो दोषतश्चैव बाल इत्युच्यते बुधैः ॥ ६ ॥  
 तद्यथाम्रवाणं ह्रिवा पालाशं वनमाश्रयेत् ।  
 पुष्यं दृष्ट्वा फलप्रेप्सुर्निराशः स्यात् फलागमे ॥ ७ ॥  
 सोऽहमाम्रवाणं ह्रिवा पालाशं वनमाश्रितः ।  
 बुद्धिमोहात् परित्यज्य रामं शोचामि दुर्मतिः ॥ ८ ॥  
 कौशल्ये त्वब्धत्तद्येण तस्मिन् मया पुरा ।

4. y conservando su memoria habló á la reina Kausalya y la dijo esto: si estas despierta, oh Kausalya, escucha atenta mi palabra :

5. La accion buena ó mala, oh distinguida, que el hombre ejecuta, él recoge necesariamente el fruto (de ella) sobrevenido con el andar del tiempo.

6. *El que* no examina, desde el principio, la gravedad ó ligereza de sus designios respecto del bien y del mal, es llamado insensato por los sabios,

7. del mismo modo que *aquel que*, abandonando un bosque de Amras<sup>7</sup>, y deseoso de obtener frutos por la vista de sus flores, se retirase á uno de Palasas<sup>8</sup>, *el cual* seria privado de esperanza en la estacion de los frutos.

8. Yo *soy* aquel insensato que, habiendo abandonado el bosque de Amras, tomé por asilo el de Palasas, *cuando* por estupor de consejo mandó al destierro á Rama por quien me duelo.<sup>9</sup>

दूरतः शब्दवेधिवान्महत् तदुष्कृतं कृतं ॥१॥  
 तदिदं मामनुप्राप्तं देवि उः खं स्वयंकृतं ।  
 सम्मोहादिकृ बालेन यथा स्याद्भक्तितं विषं ॥ १० ॥  
 अविज्ञानाद्यथा कश्चित् पुरुषो मत्तयेद्विषं ।  
 तथा मयाप्यविज्ञानात् पापं कर्म पुरा कृतं ॥ ११ ॥  
 देव्यनूण तदाभूस्त्वं पुत्रराजो भवाम्यहं ।  
 अथ प्रावृडनुप्राप्ता मदकामविवर्द्धिनी ॥ १२ ॥  
 आदाय हि रसं भौमं तप्त्वा च जगतीं रवौ ।  
 उदग्गत्वाभ्युपावृत्ते परेतावचितां दिशं ॥ १३ ॥  
 आवृण्वान्ना दिशः सर्वाः स्निग्धा ददृशिरं घनाः ।  
 मुदा जहृषिरे चापि वकसारङ्गवर्हिणाः ॥ १४ ॥

9. Oh Kausalya, en otro tiempo, *siendo yo* joven y esperto en herir á larga distancia, dando en el blanco al *menor* sonido, fué perpetrado por mí este gran crimen.

10. Por *el mal* ejecutado por mí mismo me *veo*, oh reina, en esta afliccion, como el niño que por ignorancia tragase un veneno.

11. A la manera que, sin conocimiento, cualquier hombre comeria un veneno, así yo, por ignorancia, cometí en otro tiempo una accion criminal.

12. Oh reina, entonces tú no estabas casada : yo era príncipe. A la sazón sobrevino la estacion de las lluvias del año<sup>10</sup>, acrecentadora de la embriaguez del amor.

13. Absorbido el rocío terrestre y calentado el mundo, el sol, *despues* de haber ido al norte, volvió hácia la region del cielo ocupada por los manes de los muertos.

14. Velando las nubes todas las amenas playas, se alegraron satisfechas las garzas, las grullas y los pavos reales.

आकूलाकूलतोयानिस्रोतांसि विमलान्यपि ।  
 उन्मार्गजलवाहीनि बभूवुर्जलदागमे ॥ १५ ॥  
 मेघजिनाम्बुना भूमिभूरिणा परितर्पिता ।  
 उन्मत्तशिखिसारङ्गा बभौ हरितशाद्वला ॥ १६ ॥  
 शतस्मिन्नीदृशे काले वर्त्तमानेऽहमङ्गने ।  
 बद्धा तूणां धनुष्याणिः सरयूमगमं नदीं ॥ १७ ॥  
 निपाने महिषं रात्री गजं वा तीरमागतं ।  
 अन्धं वापिमृगं कञ्चिज्जिघांसुरजितेन्द्रियः ॥ १८ ॥  
 अथाहं पूर्यमाणस्य जलकुम्भस्य निस्वनं ।  
 अचक्षुर्विषयेऽश्रीषं वाराणस्येव वृंहितं ॥ १९ ॥  
 ततः सुपुंसं निशितं शरं सन्धाय काम्मुके ।

15. Los enturbiados rios, con el agua hasta las márgenes, se desbordaron con la vertida por las nubes.

16. Saciada la tierra con las muchas aguas nacidas de las nubes y deleitada con las grullas y los pavos reales, resplandeció revestida de verde yerbecilla.

17. En un tiempo como este, existiendo yo, oh mujer, habiendo atado dos aljabas á la espalda, con el arco en la mano marché al rio Sarayu<sup>11</sup>,

18. deseoso de matar al búfalo ó al elefante ó á cualquier otro cuadrúpedo que viniese al rio, durante la noche, á beber agua.

19. A la sazón yo, imposibilitado de ver, oí el sonido de un cántaro que se llenaba, semejante al bramido de un elefante,

अस्मिन् शब्दे शरं क्षिप्रमसृजं दैवमोहितः ॥ २० ॥  
 शरे चाश्रुणावं तस्मिन् मुक्ते निपतिते तदा ।  
 हा हृतोऽस्मीति कर्णाणां मानुषिणरितां गिरं ॥ २१ ॥  
 कथमस्मद्विधे शस्त्रं निपतेत् तु तपस्विनि ।  
 केनायं सुनृशंसिन मयि बाणो निपातितः ॥ २२ ॥  
 प्रविविक्तां नदीं रात्रावुदहरोऽहमागतः ।  
 इषुणाभिहतः केन कस्येहपकृतं मया ॥ २३ ॥  
 वृद्धस्यान्धस्य दीनस्य वने व्रत्येन जीवतः ।  
 मुनेः पुत्रबधादिव हृदि बाणो निपातितः ॥ २४ ॥  
 इमं निष्फलमारम्भं केवलानर्थसंहितं ।  
 विद्वान् कः साधु मन्येत शिष्येणैव गुरोर्विधं ॥ २५ ॥

20. Entonces ajustando á *mi* arco de bambú una aligera y punzante flecha, cegado por el destino, la disparé instantáneamente hácia aquel sonido.

21. *Apenas* cayó la flecha disparada, hé aqui oí una voz lastimera, proferida por un hombre *que decia*: ¡Ah, soy muerto!

22. ¿Por qué cae *esta* flecha sobre un asceta de la índole *mia*? ¿Por qué hombre inicuo *ha sido* disparada sobre mí esta saeta?

23. Habiendo venido por agua durante la noche al rio solitario, ¿por quién *he sido* herido con la flecha? ¿A quién he injuriado yo aqui?

24. Ciertamente con la muerte del hijo cae la flecha en el corazon de un anciano, ciego y mísero Muni<sup>12</sup>, sustentado en el bosque con frutos silvestres.

25. ¿Quién *que sea* sabio y bueno dejará de considerar esta accion, infructuosa, unida á un infortunio universal, como la muerte de un venerado<sup>13</sup> maestro<sup>13</sup> por su discípulo?

नेमं तथानुशोचामि जीवितक्षयमात्मनः ।  
 मातरं पितरं चान्धौ वृद्धौ शोचामि तौ यथा ॥६६॥  
 तदन्धमित्युनं वृद्धं दीर्घकालं भृतं मया ।  
 मयि पञ्चवमापन्ने कां वृत्तिं वर्त्तयिष्यति ॥ ६७ ॥  
 तौ चाहं चैव कृपाणाः केनागस्य डुरात्मना ।  
 बाणैकेन निहृताः शाकभूलफलाशनाः ॥६८॥  
 इति तां करुणां वाचं श्रुवा मे भ्रातृचेतसः ।  
 अथर्मकर्मभीतस्य करादच्यवतायुधं ॥ ६९ ॥  
 सहस्राभ्युपसृत्यैनमपश्यं हृदि ताडितं ।  
 जटाजिनधरं बालं दीनं पतितमम्भसि ॥७०॥  
 स मां कृपाणामुद्धीक्ष्य मर्मायमिहतो भृशं ।

26. No siento tanto la pérdida de mi vida, como siento á *mi* padre y á *mi* madre, uno y otro ciegos y ancianos.

27. Ciegos y ancianos ambos, alimentados largo tiempo por mí, obteniendo yo los cinco<sup>14</sup> *elementos*, ¿cuál será la razon de su vida?

28. Ellos y yo, sustentados con yerba, raices y frutos, dignos en verdad de compasion, ¿por quién *tan* duro de alma con una sola flecha hemos sido muertos?

29. Agitada el alma, habiendo oido estas dolientes palabras, temeroso de *haber cometido* una accion criminal, se cayó el arco de *mi* mano.

30. Adelantándome precipitadamente ví á este mísero niño, herido en el corazon, con la cabellera revuelta<sup>15</sup>, cubierto con una piel de ciervo<sup>16</sup>, caido en el agua.

इत्युवाच वचो देवि दिधक्षुरिव तेजसा ॥ ३१ ॥  
 किं तवापकृतं क्षत्र वने निवसता मया ।  
 जिघृक्षुरपो गुर्वर्थं यददृष्टं ताडितस्त्वया ॥ ३२ ॥  
 अमू हि कृपणावन्धावनाथौ विजनि वने ।  
 मदीयौ पितरौ वृद्धौ प्रतीक्षिते ममाशया ॥ ३३ ॥  
 एकेनानेन बाणेन त्वया पापं हृतास्त्रयः ।  
 अहमन्वा च तातश्च कस्मादनपराधिनः ॥ ३४ ॥  
 नूनं न तपसः किञ्चित् फलं मन्ये श्रुतस्य वा ।  
 यथा मां नाभिजानाति पिता मूढ त्वया हृतं ॥ ३५ ॥  
 जानन्नपि च किं कुर्यादन्धवादपराक्रमः ।  
 भिद्यमानमिवाशक्तस्त्रातुमन्यं नगो नगं ॥ ३६ ॥

31. *Entonces él, herido mortalmente en el pecho, poniendo sobre mí, digno de compasión, los ojos, como si quisiera abrasarme con su esplendor, hé aquí, oh reina, me dijo estas palabras:*

32. *¿Qué mala obra, oh Kshatra<sup>17</sup>, te he hecho yo, habitante en el bosque? Venido yo con el deseo de tomar agua para utilidad de mi venerado maestro, ¿por qué he sido herido por tí?*

33. *En verdad, mis ancianos padres, infortunados y ciegos, sin sosten en este deshabitado bosque, aguardan con impaciencia mi vuelta por la esperanza mia.*

34. *Con una sola flecha, por tí, oh malvado, han sido muertos tres: yo y mi madre y mi padre. ¿Por qué sin ofenderte?*

35. *En verdad ningún fruto he sacado de mi austeridad, ni de haber oído á los escritores sagrados<sup>18</sup>, pues ignora mi padre, oh insensato, que yo he sido muerto por tí.*

36. *Pero, aunque lo supiera, ¿qué haría, impotente por su ceguedad, como es impotente un árbol para salvar á otro árbol hendido?*

पितुस्त्वमेव मे गवा शीघ्रमाचक्ष्व राघव ।  
 मा त्वां धक्ष्यति शपिन शुष्कवृक्षमिवानलः ॥३७॥  
 इयमेकपदी याति मम तं पितुराश्रमं ।  
 तं प्रसादय गवाशु न त्वां स कुपितः शपेत् ॥३८॥  
 विशल्यं कुरु मां क्षिप्रं त्वयायं योऽर्पितः शरः ।  
 हृदि वज्राग्निंसंसर्पः प्राणानुपरुणाद्भि मे ॥३९॥  
 सशल्यो मरणां नाहमाप्नुयां शल्यमुद्धर ।  
 न द्विजातिरहं शङ्कां ब्रह्महत्याकृतां त्यज ॥४०॥  
 ब्राह्मणेन त्वहं जातः शूद्रायां वसता वने ।  
 इति मामब्रवीद्वाक्यं बालः शरहृती मया ॥४१॥  
 तस्याथीत्ताम्यतो बाणमुज्जहार बलादहं ।

37. Asi, marcha prontamente *á ver* á mi padre *é* infórmale, oh Raghava<sup>49</sup>, no te abrase con una maldicion como el fuego á un árbol seco.

38. Este sendero va al lugar *donde está* la ermita<sup>50</sup> de mi padre; marcha al instante *y* suplicale, no *sea que* airado te maldiga.

39. Sácame pronto la flecha, la flecha que, disparada por tí, serpenteando como el fuego del rayo, aniquila *mis* espíritus vitales.

40. Saca la flecha; que no muera yo con la flecha. No soy dos veces nacido; desecha el temor *que produce* la accion de la muerte de un Brahman.<sup>51</sup>

41. Yo en verdad he sido engendrado en una Sudra por un Brahman que habita en el bosque. Hé aqui las palabras *que* me dijo el niño herido por mi flecha.

म मामुद्धीक्ष्य संत्रस्तं जहौ प्राणांस्तपोधनः ॥४६॥

निधनमुपगते महर्षिपुत्रे

सह यशसा सहसैव मां निपात्य ।

भृशमहृमभवं विमूढचेता

व्यसनमपारमसंशयं प्रपन्नः ॥४६॥

॥ द्वितीयोऽध्यायः ॥

ततोऽहं शरमुद्धृत्य दीप्तमाशीविषोपमं ।

आगच्छं कुम्भमादाय पितुरस्याग्रमं प्रति ॥१॥

तत्राहं कृपाणावन्धौ वृद्धावपरिचारकौ ।

42. Entonces, de su *seno* palpitante arranqué yo con esfuerzo la saeta, mientras él, rico en devoción, clavando en mí todo trémulo sus ojos, abandonó los espíritus.

43.<sup>22</sup> Habiendo marchado al destierro el hijo del gran Rishi<sup>23</sup>, me hizo caer en tierra con mi esplendor y mi poder ; mi ánimo fué hondamente conmovido, habiendo alcanzado una calamidad sin término.

## SEGUNDA SECCION.

1.<sup>24</sup> Entonces yo, despues de haber arrancado la abrasadora flecha, semejante á una serpiente y tomado el cántaro , caminé hácia la ermita de su padre.

अपश्यं तस्य पितरौ लूनपक्षाविवाण्डजौ ॥६॥  
 तत्कथाभिरुपासीनौ व्यथितौ पुत्रलालसौ ।  
 पुत्रागमनजानाशामाकाञ्चत्तौ मया हृतौ ॥७॥  
 पदशब्दं तु मे श्रुत्वा मुनिर्माम्भभाषत ।  
 किं चिरं ते कृतं पुत्र पाणीयं क्षिप्रमानय ॥८॥  
 यज्ञदत्त चिरं तात तलिले क्रीडितं वया ।  
 उत्कण्ठितेयं माता ते तथा त्वमपि पुत्रक ॥९॥  
 यदि किञ्चिद्द्वलीकं ते मया मात्रापि वा कृतं ।  
 क्षमयेस्व च मा भूयश्चिरयेथाः क्वचित् कृतः ॥१०॥  
 अगतेस्वं गतिर्मेऽद्य त्वं मे चक्षुरचक्षुषः ।  
 ममासक्तास्त्वयि प्राणाः कस्मात् त्वं नाभिभाषसे ॥११॥

2. Alli ví yo á sus infortunados padres, ciegos, ancianos, sin servidor, como dos pájaros con las alas rotas,

3. sentados el uno al lado del otro, muertos *de dolor* por mí, conversando acerca de él, agitados de temor, deseosos del hijo *cuyo* regreso aguardaban impacientes.

4. Habiendo oído el Muni el ruido de mis pasos, me dijo : ¿qué has hecho en tan largo tiempo, hijo? Dame prontamente el agua.

5. Yachnadatta, amado *mio*, cuánto te has distraído en la orilla del agua! Tu madre *ha estado* llena de inquietud por tí! Pero hijo *mio*,

6. si tu madre ó yo te hemos *dado* algun disgusto, perdónanos y otra vez no tardes á donde quiera que vayas.

7. Sin refugio, tú eres hoy mi refugio, sin vista, tus ojos son los míos; mis espíritus vitales están fijos en tí. Pero ¿por qué no me respondes?

वाष्पपूर्णेन क्राठेन धृत्या संस्तभ्य वाग्बलं ।  
 कृताञ्जलिस्तमब्रुवं भयगद्गद्या गिरा ॥ ८ ॥  
 क्षत्रियोऽहं दशार्थो नाहं पुत्रो मुने तव ।  
 सज्जनावमतं घोरं कृत्वा पापमुपागतः ॥ ९ ॥  
 भगवंश्चापहस्तोऽहं सरयास्तीरमागतः ।  
 जिघांसुर्महिषं वन्द्यं निपाने वागतं गजं ॥ १० ॥  
 पूर्यमाणस्य कुम्भस्य मुखशब्दो मया श्रुतः ।  
 तत्र पुत्रो मयासी ते निहृतो गजशङ्कया ॥ ११ ॥  
 तस्याहं रुदितं श्रुत्वा हृदि भिन्नस्य पत्रिणा ।  
 भीत आगम्य तं देशमपश्यं तं तपस्विनं ॥ १२ ॥  
 भगवन् शब्दवेधितान्मया गजजिघांसुना ।

8. Llena de llanto la garganta, habiendo asegurado con esfuerzo la energía del habla, cruzadas las manos<sup>25</sup>, confuso y con voz balbuciente le dije:

9. Yo soy el guerrero Dasarathas, no soy tu hijo, oh Muni. Habiendo perpetrado sin querer un horrendo crimen, vengo ante vosotros, oh gentes virtuosas.

10. Oh venerable, con el arco en la mano me dirigí á la orilla del Sarayu, deseoso de matar al búfalo ó al elefante que fuese á beber agua.

11. Apenas habia llegado, cuando oigo en frente de mí el sonido de un cántaro que se llenaba, y, creyendo ser un elefante, tu hijo ha sido muerto por mí.

12. Al escuchar yo su quejido corrí espantado á aquel lugar y vi á tu piadoso hijo, herido en el corazon por mi flecha.

विसृष्टोऽम्हसि नाराचो येन ते निहृतः सुतः ॥ १३ ॥

स चीडृते मया बाणे प्राणांस्त्यक्त्वा दिवं गतः ।

भवन्ती मुचिरं कालं परिशोच्य तपस्विनौ ॥ १४ ॥

अज्ञानतो मया पुत्रो लृतस्ते दयितो मुने ।

शेषमेवं गते तेजो मय्युत्सृष्टुं वमर्हसि ॥ १५ ॥

स एतदभिसंश्रुत्य मुहूर्त्तमिव मूर्च्छितः ।

प्रत्याश्रस्य गतप्राणो मामुवाच कृताञ्जलिं ॥ १६ ॥

यदि वमश्रुभं कृत्वा नाचक्षीथाः स्वयं मम ।

लोका अपि ततो दग्धा मया ते शापवह्निना ॥ १७ ॥

क्षत्रिय ज्ञानपूर्वं चेद्वानप्रस्थबधः कृतः ।

स्थानात् प्रच्यावयेताशु वज्रिणामपि सुष्ठितं ॥ १८ ॥

13. Oh venerable, por el deseo de matar un elefante, esperto yo en el arte de herir por un sonido, disparé en dirección del agua la férrea flecha<sup>26</sup> con la que tu hijo *ha sido* muerto.

14. Arrancada por mí la flecha, abandonó sus espíritus y ascendió al cielo, *después* de haberse lamentado largo tiempo por vosotros dos, *santos* anacoretas.

15. Sin querer, oh Muni, tu amado hijo ha sido muerto por mí. Llegado así al término *de la vida*, tú debes apartar de mí la violencia de tu cólera.

16. Habiendo escuchado el *Muni* esto, quedó un instante como estupefacto; *pero* recobrando el sentido y suspirando *me dijo estas palabras que escuché* con las manos cruzadas:

17. Si habiendo perpetrado un crimen, no me lo confesas, los mundos en verdad serán incendiados con el fuego de mi maldición.

18. ¡Oh Kshatriya! Si la muerte de un anacoreta *ha sido* ejecutada con premeditación, aun al que tiene el rayo<sup>27</sup> firmemente en la mano haría caer de su lugar,

सप्तथा तु फलेन्मूर्द्धी मुनौ तपसि तिष्ठति ।  
 ज्ञानाद्विसृजतः शस्त्रं तादृशे ब्रह्मवादिनि ॥१६॥  
 कृतस्वसौ यदज्ञानात् तया तेनाद्य जीवसि ।  
 न स्याद्विह्वलमप्यद्य राघवाणां भवान् किमु ॥१७॥  
 नय मां नृप तं देशं यत्रासौ बालकस्त्वया ।  
 कृतो नृशंसबाणो न ममान्धस्यान्धयष्टिकः ॥१८॥  
 तमहं प्रातितं भूमौ स्पृष्टुमिच्छामि पुत्रकं ।  
 संप्राप्य यदि जीवेयं पुत्रस्पर्शनपश्चिमं ॥१९॥  
 रुधिराणावसित्ताडुं प्रकीर्त्तयित्वा चितमूर्द्धजं ।  
 सभार्यस्तं स्पृशाम्यद्य धर्मराजवशं गतं ॥२०॥  
 तथाहमेकस्तं देशं नीत्वा तौ भृशदुःखिनी ।

19. Estalle pues siete veces la cabeza del *que* con conocimiento ha disparado la flecha contra tal recitador de los Vedas, contra un anacoreta que vive en la devocion.

20. Pero ya que este *ha sido* sin pensar muerto por tí, vive por lo tanto: no sea hoy aterrado de modo alguno el mas ilustre de los Raghavas.

21. Condúceme, oh príncipe, á ese lugar donde *yace* el niño báculo de mi ceguedad, muerto por tí con dañada flecha.

22. Yo deseo tocar á ese niño caido en tierra, *y si* llegado allí vivo, quiero abrazarlo por última vez.

23. Que palpe yo con *mi* esposa el cuerpo de ese *desgraciado*, bañado en sangre, sueltos los cabellos y en desórden, ido hácia el imperio de Dharmmaracha.<sup>28</sup>

तमहं स्पर्शयामास सभार्यं पतितं सुतं ॥५४॥  
 पुत्रशोकातुरौ स्पृष्ट्वा तौ पुत्रं पतितं क्षितौ ।  
 आर्त्तस्वनं विसृज्योभौ शरीरेऽस्य निपेततुः ॥५५॥  
 माता चास्य मृतस्यापि जिह्वया निहतं मुखं ।  
 विलम्बापातिकरुणां गौर्विवत्सेव वत्सला ॥५६॥  
 ननु ते यज्ञदत्ताहं प्राणोभ्योऽपि प्रिया विभो ।  
 सकथं दीर्घसधानं प्रस्थितो मां न भाषसे ॥५७॥  
 संपरिष्वज्य तावन्मां पश्चात् पुत्रं गमिष्यसि ।  
 किं वत्स कुपितो मेऽसि येन मां नाभिभाषसे ॥५८॥  
 अनन्तरं पिता चास्य गात्राण्यस्य परिस्पृशन् ।  
 इदमाह मृतं पुत्रं जीवन्तमिव चातुरः ॥५९॥

24. Entonces yo, habiendo conducido á aquel lugar á uno y otro profundamente angustiados, hice que el solitario y su mujer tocasen al niño caído.

25. Habiendo palpado ambos al hijo tendido en tierra, lanzaron un grito de dolor y cayeron sobre su cuerpo.

26. Y la madre del muerto, lamiendo con la lengua su hundido rostro, murmuró con intensa aflicción como la amorosa vaca sin su nacido.

27. ¿No soy yo, oh Yachnadatta, luz de mis ojos, mas querido de tí que la vida? ¿Por qué, pues, aparejado para un largo camino no me hablas?

28. Abrázame ahora, hijo mio: despues partirás. ¿Qué, amado mio, estás airado conmigo, cuando no me respondes?

29. A seguida su padre, palpando su cuerpo, dijo esto al hijo muerto como si *estuviera vivo*.

ननु तेऽहं पिता पुत्र सह मात्राभ्युपागतः ।  
 उत्तिष्ठ तावदेद्यावां काठे वत्स परिष्वज ॥३०॥  
 कस्य चापररात्रेऽहं स्वाध्यायं कुर्वतो वने ।  
 श्रोष्यामि नधुरं शब्दं पुण्यं शास्त्रमधीयतः ॥ ३१ ॥  
 पर्युपास्य च कः सन्ध्यां स्नात्वा झुत्वा च पावकं ।  
 ह्लादयिष्यति मे पादौ कराभ्यां परिसंस्पृशन् ॥३२॥  
 शाकमूलफलं वन्यमाहुरिष्यति को वनात् ।  
 आवयोरन्धयोः पुत्र कांततोः क्षुत्परीतयोः ॥३३॥  
 इमामन्धां च वृद्धां च मातरं ते तपस्विनीं ।  
 कथं पुत्र भरिष्येऽहमन्धो गतपराक्रमः ॥३४॥  
 तिष्ठ मा मा गमः वत्स यमस्य सदनं प्रति ।

30. ¿No soy yo tu padre, hijo *mio*, venido á tu lado con *tu* madre? Levántate pronto; ven á abrazarnos en el cuello, oh amado *mio*.

31. De quién oiré yo en el bosque en la próxima noche, al hacer la callada lectura<sup>29</sup> de los Vedas, la dulce voz, recitando la Escritura Santa<sup>30</sup>?

32. ¿Quién, despues de orar y hecha la ablucion y sacrificado al fuego, consolará mis piés, tocándolos con *sus* manos?

33. ¿Quién recogerá en el bosque yerbas, raices y frutos silvestres para nosotros dos, ciegos, deseosos del hijo y acosados por el hambre?

34. Y á tu ciega y anciana madre ¿cómo yo, impotente y ciego, *podré* alimentar, hijo *mio*?

श्वो मया चैव मात्रा च गतामि सह पुत्रक ॥३५॥  
 उभावपि हि वच्छोकादनाथौ न चिरादिव ।  
 प्राणैः पुत्र वियोक्ष्यावो मरणो कृतनिश्चयौ ॥३६॥  
 इतो वैवस्वतं गत्वा भिक्षिष्ये कृपाः स्वयं ।  
 पुत्रभिक्षां प्रदेहीति त्वयैव सहितो गतः ॥३७॥  
 अपापीऽसि यथा पुत्र निरुतः पापकर्म्मिणा ।  
 वमाप्नुहि तथा लोकान् शूराणामनिवर्तिनां ॥३८॥  
 अपरावर्तिनां लोकाः शातानां ये तपस्विनां ।  
 यज्वनां गुरुवर्तिनां तांस्वमाप्नुह्युः शाश्वतान् ॥३९॥  
 यान् लोकान् वेदवेदाङ्गपारगा मुनयो गताः ।  
 यांश्च राजर्षयो याता ययातिनङ्गपादयः ॥४०॥

35. Detente; no te vayas, no, amado *mio*, á la morada de Yama. Mañana marcharás conmigo y con tu madre, hijo *mio*.

36. Porque ambos, oh hijo, por tu dolor, sin tutor *en este mundo*, está decretado que juntemos muy pronto los espíritus vitales en la muerte.

37. Yendo desde este lugar en tu compañía á la presencia del Vaiwasvata<sup>31</sup>, le rogaré yo, digno de conmiseracion, dé á *mi* hijo el don *merecido por sus virtudes*.

38. Puesto que has muerto sin culpa, oh hijo *mio*, por una accion criminal, obten los mundos de los héroes que no vuelven.

39. Habita esos sempiternos lugares, *ocupados* por los tranquilos ascetas, por los sacrificadores y los obedientes á sus maestros.

40. Esos lugares á *donde han* ido los Munis que *han* leído desde el principio al fin los Vedas<sup>32</sup> y los Vedangas<sup>32</sup>, asi como los sabios Reyes Yayatis, Nahushas y otros:

गृहमेधिनश्च लोकान् सदारब्रह्मचारिणाः ।  
 गौहिराणान्नदातारो भूमिदाश्चैव यान् गताः ॥४१॥  
 यांश्चाभयप्रदातारस्तथा यान् सत्यवादिनः ।  
 तान् लोकान् मदनुध्यातो याहि पुत्रक शाश्वतान् ॥४२॥  
 न ह्रीदशे कुले जन्म प्राप्य यात्यधमां गतिं ।  
 स तु यास्यति येन तं निरुतो मम बान्धवः ॥४३॥  
 एवमादिविलप्यार्त्तः स मुनिः सहभार्यया ।  
 ततोऽस्य कर्तुमुदकं प्रतस्थे दीनमानसः ॥४४॥  
 अथ दिव्यवपूभूता विमानवरमास्थितः ।  
 मुनिपुत्र स तौ वाक्यमुवाच पितराविदं ॥४५॥  
 भवतोः परिचर्याहं प्राप्तः पुण्यां परां गतिं ।

41. y los padres de familia castos con sus mujeres, y los que han regalado vacas, oro, comida y tierras,

42. los donadores de un asilo sin temor y tambien los verídicos. Vé, hijo, á esos eternos lugares, llevando un recuerdo mio.

43. El que como tú ha nacido en semejante familia, no irá por cierto á una vil mansion ; pero sí aquel por quien tú , amigo mio, has sido muerto.

44. Despues de haberse lamentado *de esta suerte* el afligido Muni y su mujer, con el alma hecha pedazos y conturbados fueron á por agua *para purificar el cadáver de su hijo.*

45. Pero habiendo revestido el hijo del Muni un cuerpo celeste, hallándose en un carro magnífico, dirigió á sus padres estas palabras:

भवन्तावपि हि क्षिप्रं स्थानमिष्टमवाप्स्यथः ॥४६॥  
 न भवद्भ्यामहं शोच्यो नायं राजापराध्यति ।  
 भवितव्यमनेनैवं येनाहं निधनं गतः ॥४७॥  
 एवमुक्त्वा तु वचनं ऋषिपुत्रो दिवं ययौ ।  
 दिवि दिव्यवपूराजन् विमानवरमास्थितः ॥४८॥  
 सोऽपि कृत्वोदकं तस्य पुत्रस्य सहृभार्यया ।  
 तपस्वी मामुवाचेदं कृताञ्जलिमुपस्थितं ॥४९॥  
 त्वया तु यदविज्ञानान्निवृत्तो मे सुतः शुचिः ।  
 तेन त्वामपि शप्स्यामि सुडः स्वमतिदारुणं ॥५०॥  
 पुत्रशोकातुरः प्राणान् सत्यक्ष्याम्यवशो यथा ।  
 त्वमप्यत्ते तथा प्राणांस्त्यज्यसे पुत्रलालसः ॥५१॥

46. «Por haber estado á vuestro lado *hé* alcanzado yo un asilo puro y altísimo. Vosotros tambien obtendreis pronto, en verdad, el lugar deseado.

47. «No sea yo sentido por vosotros; este príncipe á nadie ha ofendido; *porque* asi debia suceder lo que me ha conducido á la muerte.»

48. Despues de hablar de este modo el hijo del Rishi, *cuyo* cuerpo divino resplandecia en el éter, ascendió al cielo sobre su carro magnífico.

49. Cuando el anacoreta y su mujer terminaron la ablucion de su hijo, hallándome con las manos cruzadas, me dijo esto:

50. Ya que mataste involuntariamente á mi inocente hijo, te maldeciré á una afliccion cruelísima.

51. Traspasado de dolor *por la muerte* de mi hijo, dejaré sin querer los espíritus vitales, como tú al fin, ansiando ver á *un* hijo tuyo, abandonarás la vida.

एवं शापमहं लब्ध्वा स्वपुरं पुनरागतः ।  
 सोऽप्यृषिः पुत्रशोकेन न चिरादिव संस्थितः ॥ ५३ ॥  
 स ब्रह्मशापो नियतमद्य मां समुपागतः ।  
 तथा हि पुत्रशोकार्त्तं प्राणाः संवरयन्ति मां ॥ ५३ ॥  
 चक्षूर्भ्यां न प्रपश्यामि स्मृतिर्मे देवि लुप्यते ।  
 द्यूता वैवस्वतस्येति वरयन्ति च मां शुभे ॥ ५४ ॥  
 रामादर्शनजशोकः प्राणानारुजतीव मे ।  
 नदीतीरे रुहान् वृक्षान् वारिवेगो महानिव ॥ ५५ ॥  
 यदि मां संस्पृशेद्भ्रमः सम्भाषितापि वागतः ।  
 जीवियमिति मे बुद्धिः प्राप्यामृतमिवातुरः ॥ ५६ ॥  
 अतो नु किं उःखतरं भवेद्देवि पतिव्रते ।

52. Agobiado de esta suerte por la imprecacion del Brahman, regresé a mi ciudad; pero el Rishi por el quebranto de su hijo no sobrevivió largo tiempo.

53. Aquella imprecacion del Brahman viene hoy sobre mí, oprimido por el hado; porque afligido yo con el sentimiento causado por el destierro de mi hijo, los espíritus vitales se ausentan (lit, se incitan).

54. Mis ojos ya no ven; mi memoria, oh diosa, se conturba, y hé aquí que los enviados de Vaiwasvata, se precipitan sobre mí, oh esplendente.

55. El dolor de no ver á Rama me arranca la vida, como el violento empuje de las aguas á los árboles que crecen en la márgen del rio.

56. Si Rama me tocase ó sobreviniendo me hablase, viviria, tal es mi creencia, como el enfermo que alcanzase la ambrosia.

यददृष्ट्वैव रामस्य मुखं त्यक्त्यामि जीवितं ॥ ५७ ॥  
 निवृत्तवनवासं तमयीध्यां पुनरागतं ।  
 द्रक्ष्यति सुखिनो रामं शक्रं स्वर्गादिवागतं ॥ ५८ ॥  
 न ते मनुष्या देवास्ते ये तत् पूर्वेण्डसन्निभं ।  
 मुखं द्रक्ष्यति रामस्य पुरीप्रविशतो वनात् ॥ ५९ ॥  
 सुदंष्ट्रं विमलं कांतं चारुं पद्मदलेक्षाणं ।  
 धन्या द्रक्ष्यति रामस्य तारापतिनिभं मुखं ॥ ६० ॥  
 शरच्चन्द्रस्य सदृशं फुल्लस्य कमलस्य च ।  
 द्रक्ष्यति सुखिनस्तस्य मुखं पुत्रस्य ये नराः ॥ ६१ ॥  
 इति रामं स्मरन्नेव शयनीयतले नृपः ।  
 शनैरुपजगामाशु शशीव रत्ननीक्षये ॥ ६२ ॥

57. ¿Qué cosa habrá mas aflictiva, oh fiel reina, que abandonar la vida sin ver el rostro de Rama.

58. Terminado su destierro en el bosque volverá de nuevo á Ayodya y los afortunados verán á Rama, igual á Sakra, descendido del cielo de Indra.

59. No hombres, sino dioses los que verán el rostro de Rama, semejante á la luna llena cuando entre en la ciudad *de regreso* del bosque.

60. Felices *los que* verán el rostro de Rama, perfecto, hermoso, con brillantes dientes, semejante á la luna, *y* cuya mirada es como la hoja de la flor del loto.

61. Afortunados los hombres *que* verán el semblante de mi hijo, parecido á la luna de otoño y á la flor del loto *cuando* despliega *sus* hojas.

62. Asi el rey, recordando á Rama en la superficie del lecho, *se fué* acercando lentamente al término de la vida, como la luna al espirar la noche.

हा राम हा पुत्र इति ब्रुवन्नेव शनैर्नृपः ।

तत्याज स्वप्रियान् प्राणान् पुत्रशोकेन दुः खितः ॥ ६३ ॥

तथा स दीनः कथयन् नराधिपः

प्रियस्य पुत्रस्य विवाससङ्कथां ।

गतेऽईरात्र शयनीयसंस्थितो

जहौ प्रियं जीवितमात्मनस्तदा ॥ ६४ ॥

---

63. ¡Oh Rama, oh hijo mio! Dichas estas palabras, el afligido rey abandonó sus caros espíritus vitales por el sentimiento de su hijo.

64.<sup>55</sup> Entonces el infortunado monarca, tendido en el lecho, contando el destierro del hijo querido, pasada la media noche, abandonó la grata existencia de su alma.





# द्रीपदीस्वयंवरः

LA ELECCION DE ESPOSO DE DRAUPADI.



## द्रौपदीस्वयंवरः

वैशम्पायन उवाच

ततस्ते नरशार्दूला भ्रातरः पञ्च पाराडवाः ।

प्रययुर्द्रौपदीं दृष्टुं तं च देशं महोत्सवम् ॥ १ ॥

ते प्रयाता नरव्याघ्राः सह मात्रा परन्तपाः ।

ब्राह्मणान् ददृशुर्मार्गं गच्छतः सङ्गतान् बहून् ॥ २ ॥

त ऊचुर्ब्राह्मणा राजन् पाराडवान् ब्रह्मचारिणाः ।

क्व भवन्तो गमिष्यन्ति कुतो वाभ्यागता इह ॥ ३ ॥

---

## Eleccion de esposo de Draupadi.<sup>1</sup>

1.º Entonces los cinco valerosos hermanos Pandavas fueron á ver á Draupadi y á aquel pais, *donde* iba á haber una gran fiesta.

2. Aquellos insignes conquistadores, yendo en compañía de *su* madre, vieron en el camino á muchos Brahmanes que marchaban reunidos.

3. Los Brahmanes, oh príncipe, dijeron á los Brahmacháris<sup>5</sup> Pandavas: ¿Adónde vais ó de dónde *habeis* venido aqui ?

युधिष्ठिर उवाच

आगतानिकचक्रायाः सीदर्यनिकचारिणाः ।

भवन्तो वै विजानन्तु सह मात्रा द्विजर्षभाः ॥४॥

ब्राह्मणा ऊचुः

गच्छताद्यैव पाञ्चालान् दुपदस्य निवेशने ।

स्वयंवरो महांस्तत्र भविता सुमहाधनः ॥ ५ ॥

एकसार्थं प्रयाताः स्म वयं तत्रैव गामिनः ।

तत्र ह्यद्भुतसङ्काशो भविता सुमहोत्सवः ॥ ६ ॥

यज्ञसेनस्य दुहिता दुपदस्य महात्मनः ।

वेदीमध्यात् समुत्पन्ना पद्मपत्रनिभेश्रणा ॥ ७ ॥

दर्शनीया नवद्याङ्गी सुकुमारी मनस्विनी ।

Yudhishtira dijo :

4. Hermanos de la misma sangre, viajando solo con nuestra madre, venimos de Ekachakra.<sup>4</sup> Sabedlo, pues, oh los mejores de los Brahmanes.

Los Brahmanes dijeron :

5. Id hoy á Panchala, á la morada de Drupada. Allí la pública elección de esposo por una princesa será grande y suntuosísima.

6. Caminando juntos iremos al mismo lugar ; porque allí habrá una fiesta grandísima, casi casi maravillosa.

7. La hija de Yachnasena, del magnánimo Drupada, nacida del centro del altar<sup>5</sup>, cuyos ojos son como las hoja del loto,

धृष्टद्युम्नस्य भगिनी द्रोणशत्रोः प्रतापिनः ॥ ६ ॥  
 यो जातः क्वची खड्गी सशरः सशरासनः ।  
 सुसमिद्धे महाबाहुः पावके पावकोपमः ॥ ७ ॥  
 स्वसा तस्यानवद्याङ्गी द्रौपदी तनुमध्यमा ।  
 नीलोत्पलसमी गन्धी यस्याः क्रोशात् प्रवाति वै ॥ १० ॥  
 यज्ञसेनस्य च सुतां स्वयंवरकृतक्षणाम् ।  
 गच्छामो वै वयं द्रष्टुं तं च दिव्यं महोत्सवम् ॥ ११ ॥  
 राजानी राजपुत्राश्च यज्वानो भूरिदक्षिणाः ।  
 स्वाध्यायवन्तः शुचयो महात्मानो यतव्रताः ॥ १२ ॥  
 तरुणा दर्शनीयाश्च नानादेशसमागताः ।  
 महारथाः कृतास्त्राश्च समुपैष्यन्ति भूमिपाः ॥ १३ ॥

8. hermosa, perfecta de cuerpo, delicadísima é inteligente ; hermana de Dhrishtadyumna, el poderoso enemigo de Drona,

9. que semejante al fuego nació terrible de la inflamada llama, adornado de malla, armado de espada, de arco y de flechas,

10. Draupadi su hermana, de talle sin defecto y de cintura delgada, cuya fragancia semejante á la del loto azulado, se percibe aun á la distancia de un krosa<sup>6</sup>,

11. *ha visto llegar* el momento fijado para el matrimonio de la hija de Yachnasena. Nosotros en verdad vamos á ver esa grande y agradable fiesta.

12. Reyes y príncipes, donadores de grandes presentes á los Brahmanes en las ocasiones solemnes, sacrificios en debida forma, magnánimos y puros estudiantes de los Vedas,

13. Soberanos jóvenes y hermosos, guerreros afamados y espertos en el uso de las armas, venidos de varios paises, están cerca.

ते तत्र विविधान् दायान् विजयार्थं नरेश्वराः ।  
 प्रदास्यन्ति धनं गाश्च भक्ष्यं भोज्यं च सर्वशः ॥ १४ ॥  
 प्रतिगृह्य च तत्सर्वं दृष्ट्वा चैव स्वयंवरम् ।  
 अन्तुभूयोत्सवं चैव गमिष्यामो यथेप्सितम् ॥ १५ ॥  
 तटा वैतालिकास्तत्र नर्तकाः सूतमागधाः ।  
 नियोधकाश्च देशेभ्यः समेष्यन्ति महाबलाः ॥ १६ ॥  
 एवं कौतूहलं कृत्वा दृष्ट्वा च प्रतिगृह्य च ।  
 सहास्माभिर्महात्मानः पुनः प्रतिनिवर्त्यथ ॥ १७ ॥  
 दर्शनीयांश्च वः सर्वान् देवरूपानवस्थितान् ।  
 समीक्ष्य कृषाणां वरयेत् सङ्गत्यैकात्मं वरम् ॥ १८ ॥  
 अयं भ्राता तव श्रीमान् दर्शनीयो महानुजः ।

14. Los reyes repartirán allí universalmente varios regalos por *obtener* la victoria *en los juegos y ejercicios atléticos*, dinero y vacas, comidas aderezadas y toda clase de delicados manjares.

15. Después de recibido todo esto, vista la elección de esposo y presenciada la fiesta, marcharemos según nuestra voluntad.

16. Los Natas<sup>7</sup>, Vaitálikas, Narttakas, Sútas, Mágadhas y los esforzados Niyodhakas irán allí *de todas* las regiones.

17. Así, oh magnánimos, terminado y visto el juego y tomados *los presentes*, os volvereis de nuevo con nosotros.

18. Y puede que Krishná, viéndoos á todos hermosos y ocupando un lugar, semejante á los dioses en la forma, elija esposo á uno de *vosotros*.

नियुज्यमानो विजयेत् सङ्गत्या द्रविणां बहु ॥१९॥

युधिष्ठिर उवाच

परमं भो गमिष्यामो द्रष्टुं चैव महोत्सवम् ।

भवद्भिः सहिताः सर्वे कन्यायास्तं स्वयंवरम् ॥२०॥

वैशम्पायन उवाच

एवमुक्त्वाः प्रयातास्ते पाराडवा जनमेजय ।

राज्ञा दक्षिणपञ्चालान् द्रुपदेनाभिरक्षितान् ॥२१॥

ततस्तेषु महात्मानं शुद्धात्मानमकल्मषम् ।

दहशुः पाराडवा वीरा मुनिं द्वैपायनं तदा ॥२२॥

तस्मै यथावत् सत्कारं कृत्वा तेन च सत्कृताः ।

कथान्ते चाभ्यनुज्ञाताः प्रययुर्द्रुपदक्षयम् ॥२३॥

19. Quizá este bello y airoso hermano tuyo, perfectamente armado, tomando parte *en el combate*, obtenga por *interposicion* del destino mucha riqueza.

Yudhishtira dijo :

20. ¡Oh! sí, todos iremos en campaña de vuestras mercedes á ver la eleccion de esposo de la doncella y tambien la gran fiesta.

Vaisampayana dijo :

21. Habiéndose espresado en estos términos, se dirigieron los Pandavas al Sud de Panchala, gobernado por el rey Drupada.

22. Allí, en aquellos lugares, los héroes Pandavas vieron á Dwaipayana<sup>s</sup>, muni magnánimo, puro de alma y exento de pecado.

23. Habiéndole rendido homenaje segun la costumbre y el uso, fueron recibidos hospitalariamente por él, y terminada la conversacion y obtenido permiso para marchar, se dirigieron á la habitacion de Drupada.

t

## द्वौपदीस्वयंवरः

पश्यन्तो रमणीयानि वनानि च सरांसि च ।  
तत्र तत्र वसन्तश्च शनैर्जग्मुर्महारथाः ॥२४॥  
स्वाध्यायवन्तः शुचयो मधुराः प्रियवादिनः ।  
आनुपूर्व्येण सम्प्राप्ताः पाञ्चालान् पाराडुनन्दनाः ॥२५॥  
ते तु हृष्टा पुरं तच्च स्कन्धावारं च पाराडवाः ।  
कुम्भकारस्य शलायां निवासं चक्रिरे तदा ॥२६॥  
तत्र भैक्ष्यं समाजहुर्ब्राह्मणीं वृत्तिमाश्रिताः ।  
तान् सम्प्राप्तांस्तथा वीरान् जज्ञिरेननराः क्वचित् ॥२७॥  
यज्ञसेनस्य कामस्तु पाराडवाय किरीटिने ।  
कृषां दद्यामिति सदा न चैतद् विवृणोति सः ॥२८॥  
सोऽन्वेषमाराः कौन्तेयं पाञ्चाल्यो जनमेजय ।

24. Y viendo deliciosos bosques y estanques, y deteniéndose aqui y alli, los guerreros prosiguieron pausadamente su camino.

25. Cada cual de los príncipes Pandavas, piadosos y honestos estudiantes de los Vedas, conversando agradablemente entre sí, llegaron sucesivamente á Panchala.

26. Pero habiendo visto la ciudad y residencia real, se hospedaron en la casa de un alfarero.

27. Alli, adoptando el modo de vivir brahmánico, colectaron limosna, no habiendo conocido los hombres en parte alguna á estos héroes llegados asi.

28. Pero hé aqui que el deseo de Yachnasena fué siempre el dar Krishná al Pandu Archuna, aunque lo tuvo reservado (lit. y esto no lo declaró él).

हृदं धनुरनायम्यं कारयामास भारत ॥ २९ ॥

यन्तं वैहायसं चापि कारयामास कुत्रिमम् ।

तेन यन्त्रेण समितं राजा लक्ष्यं चकार सः ॥ ३० ॥

द्रुपद उवाच

इदं सज्यं धनुः कृत्वा सज्जेरेभिश्च सायकैः ।

अतीत्य लक्ष्यं यो वेद्वा स लब्धा मन्सुतामिति ॥ ३१ ॥

वैशम्पायन उवाच

इति स द्रुपदो राजा स्वयंवरमघोषयत् ।

तच्छ्रुत्वा पार्थिवाः सर्वे समीयुस्तत्र भारत ॥ ३२ ॥

29. El soberano de Panchala, oh Chamanechaya, buscando al hijo de Kunti, construyó un arco pesado, oh Bharata, difícil de encorvar.

30. Y tambien hizo una máquina<sup>o</sup> artificial<sup>o</sup>, suspendida en el aire, junto á la cual puso el rey una señal (blanco).

Drupada dijo :

31. El que armando este fuerte arco, atravesase del todo la señal, pa-sándola de parte á parte con estas preparadas flechas, él, en verdad, obtendrá á mi hija.

Vaisampayana dijo:

32. Asi proclamó el rey Drupada la eleccion de esposo. Habiendo oido esto todos los Partiyas marcharon alli, oh Bharata,

ऋषयश्च महात्मानः स्वयंवरदिदृक्षवः ।  
 दुर्योधनपुरोगाश्च सक्वर्गाः कुखो नृप ॥३३॥  
 ब्राह्मणाश्च महाभागा देशेभ्यः समुपागमन् ।  
 ततो ऋचिता राजगणा द्रुपदेन महात्मना ॥३४॥  
 उपोपविष्टा मञ्चेषु द्रष्टुकामाः स्वयंवरम् ।  
 ततः पौरजनाः सर्वे सागरोद्भूतनिः स्वनाः ॥३५॥  
 शिशुमारशिरः प्राप्य न्यविशंस्ते स्म पार्थिवाः ।  
 प्रागुत्तरेणा नगराङ्गमभागे समे शुभे  
 समाजवाटः शुशुभे भवनैः सर्वतो वृतः ॥३६॥  
 प्राकारपरिखोपितो द्वारतोरणामरिडतः ।  
 वितानेन विचित्रेणा सर्वतः समलङ्कृतः ॥३७॥

33. y los magnánimos Rishis, deseosos de ver, oh rey, la eleccion de esposo, los Sakarnas y los Kuravas, capitaneados por Duryodhana,

34. y los ilustres Brahmanes, venidos en caterva de todas las regiones. Allí fueron tratados los reyes con el mayor respeto por el magnánimo Drupada.

35. Entonces todos los habitantes de la ciudad, deseosos de ver la eleccion de esposo, rugiendo como el Océano, se sentaron en plataformas.

36. Los príncipes, habiendo llegado al Noroeste<sup>10</sup>, entraron en un espacio pequeño de tierra, llano y hermoso, situado hácia el Noreste de la ciudad. La muchedumbre, rodeada por todas partes de edificios, brillaba en un pedazo de terreno circunvalado,

37. abastecido de murallas y foso, adornadas sus puertas con arcos triunfales, decorado por todas partes con variado dosel,

तूर्थ्यौघशतसङ्कीर्णः परार्द्धागुरुधूपितः ।  
 चन्दनोदकसिक्तश्च माल्यदामोपशोभितः ॥३६॥  
 कैलासशिखरप्रत्थ्वैर्नभस्तलविलेखिभिः ।  
 सर्वतः संवृतः शुभ्रैः प्रासादैः सुकृतोच्छ्रयैः ॥३९॥  
 सुवर्णाजालसंवीतैर्मणिगुट्टिमभूषितैः ।  
 सुखारोहणसोपानैर्महासनपरिच्छदैः ॥४०॥  
 अग्राम्यसमवच्छन्नैरगुरुत्तमवासितैः ।  
 हंसाशुवरीर्बहुभिरायोजनसुगन्धिभिः ॥४१॥  
 असम्बाधशतद्वारैः शयनासनशोभितैः ।  
 बहुधातुपिनङ्गाङ्गैर्हिमवच्छिखरैरिव ॥४२॥  
 तत्र नानाप्रकारेषु विमानेषु स्वलङ्कृताः ।

38. lleno de cien bandas de instrumentos, perfumado con las mas excelentes maderas de alóe, rociado con agua de sándalo, adornado con hilos de guirnaldas,

39. y ceñido por todas partes de espléndidos y elevadísimos palacios, que tocaban al centro de las nubes como las crestas<sup>41</sup> del monte Kailasa.<sup>41</sup>

40. Veíanse allí pabellones adornados con redes de oro y gradas de suave ascenso, ampliamente abastecidas de ajuares y asientos,

41. cubiertos de grandes y preciados tapices de color blanco, perfumados, fragantes á la distancia de muchas yochnas.<sup>42</sup>

42. Cien puertas abiertas, hermoseadas con cogines y divanes, cuerpos revestidos de muchos metales, como las cimas del monte Himalaya.

स्पृष्टमानास्तदान्योन्यं निषेदुः सर्वपार्थिवाः ॥४३॥

तत्रोपविष्टान् ददृशुर्महासत्त्वपराक्रमान् ।

राजसिंहान् महाभागान् कृष्णागुरुविभूषितान् ॥ ४४ ॥

महाप्रसादान् ब्रह्मरायान् स्वराष्ट्रपरिक्षिणाः ।

प्रियान् सर्वस्य लोकस्य सुकृतेः कर्मभिः शुभैः ॥४५॥

मञ्चेषु च पराद्वेषु पौरजानपदा जनाः ।

कृष्णादर्शनसिद्धर्थं सर्वतः समुपाविशन् ॥ ४६ ॥

ब्राह्मणैस्ते च सहिताः पाण्डवाः समुपाविशन् ।

चृद्धिं पाञ्चालराजस्य पश्यन्नास्तामनुत्तमाम् ॥४७॥

ततः समाजो ववृधे स राजन् दिवसान् बहून् ।

रत्नप्रदानबहुलैः शोभितो नटनर्तकैः ॥ ४८ ॥

43. Allí, en tronos de diferentes formas, tomaron asiento los adornados príncipes, mirándose recíprocamente con envidia.

44. Veíanse allí sentados los grandes reyes, ilustres, valerosos, de alma esforzada, adornados con el Agallokium (madera de olóe),

45. santos, religiosos, defensores de su país, amados de todo el mundo por sus buenas acciones y espléndidas obras,

46. y á todos los nacidos en la ciudad y en el campo, sentados en las mas costosas plataformas con objeto de obtener una mirada de Krichná.

47. Los Pandavas, acompañados de los Brahmanes, tomaron también asiento, admirando la grandísima prosperidad del rey de Panchala.

48. Entonces la muchedumbre, oh rey, agraciada durante muchos días con abundantes donativos de alhajas, se aumentó con los Natas y Nartakas.

वर्त्तमाने समाजे तु रमणीये ऽह्नि षोडशे ।  
 आप्नुताङ्गी सुवसना सर्वाभरणभूषिता ॥४९॥  
 मालां च समुपादाय काञ्चनीं समलङ्कृताम् ।  
 श्रवतीर्णा ततो रङ्गं द्रौपदी भरतर्षभ ॥ ५० ॥  
 पुरोहितः सीमकानां मन्त्रविद् ब्राह्मणः शुचिः ।  
 परिस्तीर्य जुहावाग्निमाज्येन विधिवत् तदा ॥ ५१ ॥  
 स तर्पयित्वा ज्वलनं ब्राह्मणान् स्वस्तिवाच्यं च ।  
 वारयामास सर्वाणि वादित्राणि समन्ततः ॥ ५२ ॥  
 निःशब्दे तु कृते तस्मिन् धृष्टद्युम्नो विशाम्पते ।  
 रङ्गमध्ये गतस्तत्र मेघगम्भीरया गिरा ।  
 वाक्यमुच्चैर्जगादेदं श्लक्ष्णमर्थवदुत्तमम् ॥ ५३ ॥

49. Pero en el décimosesto día, en medio de la regocijada asamblea existente, *purificada con la ablucion* (lit. *bañada toda*), elegantemente vestida, ataviada con todos sus ornamentos,

50. y habiendo tomado una guirnalda de oro, altamente decorada, descendió Draupadi al anfiteatro; ¡oh el mejor de los descendientes de Bharata!

51. Entonces el Purohita, piadoso Brahman de la familia de Soma-ka<sup>45</sup>, versado en los Mantras, habiendo esparcido todo alrededor *las santas yerbas*, sacrificó al fuego, según la ley, con manteca clarificada.

52. Habiendo satisfecho á Agni y pedido la bendición á los Brahmanes, paró en derredor todos los instrumentos músicos.

53. Pero en esto, puesto silencio, oh rey, habiendo ido Drishtadyumna al medio del coso, con voz sonora como *el zumbido del trueno* de una nube, pronunció articuladamente este sincero, excelente y significativo discurso:

इदं धनुर्लक्ष्यमिमे च वाराणाः शृण्वन्तु मे भूपतयः समेताः ।  
 छिद्रेणा यन्नस्य समर्पयध्वं शरैः शितैर्व्योमचरैर्दशार्धैः ॥ ५४ ॥  
 एतन्महत् कर्म करोति यो वै कुलेन रूपेण बलेन युक्तः ।  
 तस्याद्य भार्या भगिनी ममेयं कृषा भवित्री न मृषा ब्रवीमि ॥ ५५ ॥  
 तानेवमुक्त्वा दुपदस्य पुत्रः पश्चादिदं तां भगिनीमुवाच ।  
 नाम्ना च गोत्रेण च कर्मणा च मङ्गीर्त्तयन् भूमिपतीन् समेतान् ॥ ५६ ॥

धृष्टद्युम्न उवाच

दुर्योधनो दुर्विषहो दुर्मुखो दुः प्रधर्षणः ।  
 विविंशतिर्विकाराश्च सहो दुः शासनस्तथा ॥ ५७ ॥  
 युयुत्सुर्वायुवेगश्च भीमवेगरवस्तथा ।  
 उग्रायुधो बलाकी च करकायुर्विरोचनः ॥ ५८ ॥

54<sup>4</sup>. «Este es el arco y la señal, y estas son las flechas, oidme, reyes congregados. Disparad las cinco puntiagudas flechas, pasándolas á través de aire por el agujero de la máquina.

55. El que ejecute este grande hecho y se halle dotado de familia, belleza y fuerza, Krichná, esta hermana mia, está dispuesta á ser hoy su esposa; no hablo falsamente.»

56. Habiéndoles hablado así el hijo de Drupada, dijo á seguida esto á su hermana, describiendo á los reyes congregados por su nombre, su linaje y sus hechos.

Dijo Drishtadyumna:

57. Duryodhana<sup>15</sup>, Durvishaha, Durmukha, Duspradharshana, Vivinsatis y Vicarna, Saho, Dussátanas,

58. Yuyutsus y Váyuvegas, Bhima, Vegarava, Ugrâyudha, Valáki y Karakâyus, Virochana,

कुराडकश्चित्रसेनश्च सुवर्चाः कनकध्वजः ।  
 नन्दको बाहुशाली च तुहुण्डो विकटस्तथा ॥५९॥  
 एते चान्ये च बहवो धार्तराष्ट्रा महाबलाः ।  
 कर्णेन सहिता वीरास्त्वदर्थं समुपागताः ॥६०॥  
 असङ्घातां महात्मानः पार्थिवाः क्षत्रियर्षभाः ।  
 शकुनिः सौबलश्चैव वृषकीश्च वृहड्वलः ॥६१॥  
 एते गान्धारराजस्य सुताः सर्वे समागताः ।  
 अश्वत्थामा च भोजश्च सर्वशस्त्रभृतां चरौ ॥६२॥  
 समवेतौ महात्मानौ त्वदर्थं समलङ्कृतौ ।  
 पौराडको वासुदेवश्च भगदत्तश्च वीर्यवान् ॥६३॥  
 कलिङ्गस्ताम्रलिप्तश्च पत्तनाधिपतिस्तथा ।

59. Kundakas y Chitrasenas, Suvarchâs, Kanakadhvacha, Nandaka, Báhusáli y Tuhunda, y tambien Vikata.

60. Estos y otros y muchos esforzados héroes, descendientes de Drita-rashtra, acompañados de Karna, han venido reunidos por tu causa.

61. Innumerables y magnánimos príncipes, la flor de los Kshatriyas, Sakuni<sup>16</sup> y Saubalas, Vrishaka y Vrihadbala,

62. hijos del rey de Gándhára, todos han venido. Los magnánimos Asvatthámá y Bhocha<sup>17</sup>, los mejores entre los guerreros,

63. vienen juntos y adornados por tu causa. Paundraka<sup>18</sup> el Vasudeva y el fuerte Bhagadatta<sup>19</sup>,

स्ते चान्ये च बहवो नानाजनपदेश्वराः ॥ ६४ ॥

त्वदर्शमागता भद्रे क्षत्रियाः प्रथिता भुवि ।

गते भेत्यन्ति विक्रान्तास्त्वदर्थे लक्ष्यमुत्तमम् ।

विद्येत य इदं लक्ष्यं वरयिष्याः शुभे ऽद्य तम् ॥ ६५ ॥

वैशम्पायन उवाच

ते ऽलङ्कृताः कुराडलिनी युवानः परस्परं स्पृहमाना नरेन्द्राः ।

अस्त्रं बलं चात्मनि मन्यमानाः सर्वे समुत्पेतुरूदायुधास्ते ॥ ६६ ॥

रूपेणा वीर्येणा कुलेन चैव शीलेन वित्तेन च शौवनेन ।

समिद्धदर्पा मदवेगभिन्ना मत्ता यथा हैमवता गजेन्द्राः ॥ ६७ ॥

64. Kalinga<sup>20</sup> y Tāmralipta<sup>21</sup> y el rey de Pattana<sup>22</sup>, estos y otros y muchos soberanos de varios países,

65. Kshatriyas renombrados en la tierra han venido, oh pura, por tu causa. Ellos atravesarán por causa tuya el mejor de los blancos. El que traspase el blanco, á él elegirás hoy, oh espléndida.

Vaisampáyana dijo:

66. Los reyes, jóvenes, adornados con pendientes en las orejas, mirándose mutuamente con desconfianza y suponiéndose poderosos en el uso de las armas, avanzaron rápidamente todos ellos con las armas levantadas en alto.

67. Por la belleza y la heroicidad y la familia así como por la buena conducta, la riqueza y la juventud, hallábanse inflamados de orgullo, desunidos por el sentimiento de la pasión y furiosos como los elefantes que pertenecen á las montañas de nieve.

परस्परं स्पृहया प्रेक्षमाराणाः सङ्कल्पजेनाभिपरिभृताङ्गाः ।  
 कृषाणा ममैवेन्यभिषमाराणा नृपासनेभ्यः सहसोदतिष्ठन् ॥६६॥  
 ते क्षत्रिया रङ्गगताः समेता जिगीषमाराणा द्रुपदान्मजां ताम् ।  
 चकाशिरि पर्वतराजकन्यामुमां यथा देवगणाः समेताः ॥६७॥  
 कन्दर्पवाराणाभिनिपीडिताङ्गाः कृष्णागतैस्ते हृदयैर्नरेन्द्राः ।  
 रङ्गवतीराणा द्रुपदान्मजां च द्वेषं प्रचक्रुः सुहृदोऽपि तत्र ॥७०॥  
 अथाययुर्देवगणा विमानै रूद्रादिन्या वसवोऽथाश्विनौ च ।  
 साध्याश्च सर्वे मरुतस्तथैव यमं पुस्कृत्य धनेश्वरं च ॥७१॥  
 दैत्याः सुप्ररोगाश्च महोरगाश्च देवर्षयो गुह्यकचाराणाश्च ।  
 विश्वावसुर्नारदपर्वतौ च गन्धर्वमुख्याः सहसाप्सरोभिः ॥७२॥  
 हलायुधस्तत्र जनार्दनश्च वृषायन्धकाश्चैव यथाप्रधानम् ।

68. Mirándose reciprocamente como rivales, atacados sus cuerpos por Kama, esclaman: «Krichná será mia,» y diciendo esto se levantan rápidamente de sus tronos.

69. Los congregados Kshatriyas marchan á la arena, esforzándose por obtener á la hija de Drupada, brillantes como los huéspedes de los dioses, reunidos para alcanzar la mano de Vma, la doncella del rey de las montañas de nieve.

70. Atormentados sus cuerpos por las flechas de Kandarpa<sup>25</sup>, puestos los corazones en Krichná, los reyes descendidos á la arena por el deseo de la hija de Drupada, se convierten allí de amigos en enemigos.

71. Entonces aparecieron (tit. fueron) en sus carros ls Devaganas<sup>24</sup>, Rudras, Adytias, los Vasus<sup>25</sup> y los Asvinis y tambien todos los Marutas<sup>26</sup>, precedidos de Yama y Dhanesvara,

72. los Daityas<sup>27</sup> y Suparnas<sup>28</sup> y los grandes Uragas<sup>29</sup>, los Devarshis, Guhyakas<sup>50</sup> y Châranas, Viswávasu<sup>51</sup>, Narada<sup>52</sup> y Parvata<sup>53</sup>, los jefes de los Gandharvas con las Apsaras<sup>54</sup>,

प्रेशां स्म चक्रुर्यदुपुङ्गवास्ते स्थिताश्च कृषास्य मते महान्तः ॥७३॥  
 दृष्ट्वा तु तान् मत्तगजेन्द्ररूपान् पञ्चाभिपद्मानिव वाररोन्द्रान् ।  
 भस्मावृताङ्गानिव हव्यवाहान् कृषाः प्रदध्यौ यदुवीरमुत्सव्यः ॥७४॥  
 शशं रामाय युधिष्ठिरं स भीमं सजिष्णुं च यमौ च वीरौ ।  
 शनैः शनैस्तान् प्रसमीक्ष्य रामो जनार्दनं प्रीतमना ददर्श ॥७५॥  
 अन्ये तु वीरा नृपपुत्रपौत्राः कृषागतैर्नेत्रमनः स्वभावैः  
 व्यायच्छमाना दहशुर्न तान् वै सन्दष्टदन्तच्छदताम्रनेत्राः ॥७६॥  
 तथैव पार्याः पृथुबाहवस्ते वीरौ यमौ चैव महानुभावौ ।  
 तां द्रौपदीं प्रेक्ष्य तदा स्म सर्वे कन्दर्पवाणाभिहता बभूवुः ॥७७॥  
 देवर्षिगन्धर्वसमाकुलं तत्सुपर्णनागासुरसिद्धजुष्टम् ।  
 दिव्येन गन्धेन समाकुलं च दिव्यैश्च पुष्पैरवकीर्यमाराम् ॥७८॥

73. Alli Haláyudha<sup>55</sup> y Chanardana<sup>56</sup>, los Vrishnis<sup>57</sup> y los Andhakas, representados por sus jefes y los grandes é ilustres *descendientes* de Yadu, colocados en la mente de Krichna, *animaban* (lit. hicieron) el espectáculo público.

74. Pero habiendo visto el rostro de estos furiosos elefantes, escesivamente hermosos los cinco, como grandes y escelentes elefantes, con los cuerpos cubiertos de ceniza y *resplandecientes como* el fuego, Krichna, el jefe de los héroes Yadus pensó y

75. designó á Rámá<sup>58</sup>, á Yudhishtira, á Bhima con Archuna y á los dos héroes gemelos. Habiendo mirado Rama detenidamente, regocijada el alma, vió á Vichnu.

76. Pero los otros héroes, hijos y nietos de reyes, entregados á Krichná, con miradas, alma y pensamiento, rechinando los dientes, enrojecidos los ojos y dilatadas *sus pupilas* no los vieron.

77. Del mismo modo los príncipes, lozanamente armados, y tambien los dos renombrados héroes Yamas, habiendo mirado á Draupadi fueron todos heridos por las flechas de Kandarpa.

78. *El cielo estaba* poblado de Rishis y músicos celestiales, de Suparnas, Nagas, Asuras<sup>59</sup> y Siddhas<sup>40</sup>, lleno de divina fragancia y alfombrado (lit. siendo esparcido) con divinas flores.

महास्वनेर्दुन्दुभिनादितैश्च बभूव तत्सङ्कुलमन्तरीक्षम् ।  
 विमानसञ्चाधमभूत् समन्तात् सवेणुवीणापणावानुनादम् ॥७९॥  
 ततस्तु ते राजगणाः क्रमेण कृषणानिमित्तं कृतविक्रमाश्च ।  
 सकर्णदुर्योधनशाल्वशल्यद्रौणायनिक्राथसुनीथवक्राः ॥८०॥  
 कलिङ्गवङ्गाधिपपाराड्यपीण्डा विदेहराजो यवनाधिपश्च ।  
 अन्ये च तातानृपपुत्रपौत्रा रक्षुधिपाः पङ्कजपत्रनेत्राः ॥८१॥  
 किरीटहाराङ्गदचक्रवालैर्विभूषिताङ्गाः पृथुबाहवस्ते ।  
 अनुक्रमं विक्रमसत्त्वयुक्ता बलेन वीर्येण च नर्दमानाः ॥८२॥  
 तत्कार्मुकं संहननीपपन्नं सज्यं न शेकुर्मनसापि कर्तुम् ।  
 ते विक्रमन्तः स्फुरता हृदेन विक्षिप्यमाणा धनुषा नरेन्द्राः ॥८३॥  
 विचेष्टमाना धरणीतलस्था यथाबलं शैक्ष्मगुराक्रमाश्च ।

79. Llenóse el firmamento con los roncós sonidos de los atabales, y rodeado por todas partes de carros, eran respondidos por las flautas, los laudes y los tambores.

80. Entonces los reyes, haciendo sucesivamente vigorosos esfuerzos por causa de Krichná, con Karna, Duryodhana, Salva<sup>41</sup>, Salya, Draunayani<sup>42</sup>, Kratha<sup>45</sup>, Sunitha, Vakra,

81. los reyes de Kalinga, Vanga<sup>44</sup>, Pándya<sup>45</sup>, Paundra, Videha<sup>46</sup>, y el soberano de los Yavanas<sup>47</sup> y otros muchos, hijos y nietos de reyes, de ojos como la hoja del loto,

82. lozanamente armados, adornados sus cuerpos con diademas y guirnaldas de perlas, llevando brazaletes en la parte superior de sus brazos y anillos en las manos, poseedores de gran fuerza y entendimiento, esclaman con vigor y valentia:

83. «Dotado este arco de estremada dureza, ni aun con el pensamiento es posible estenderlo.» Y los reyes desplegan su fuerza; pero son burladas sus esperanzas por el elástico y firme arco.

गतीजसः सस्तकिरीटहारा विनिश्वसन्तः शमयास्त्रभूवुः ॥ ६४  
 हाहाकृतं तद्गनुषा दृढेन विसस्तहाराङ्गदचक्रवाल्म ।  
 कृषाणानामत्तं विनिवृत्तकामं राज्ञां तदामण्डलमार्त्तमासीत् ॥ ६५  
 सर्वात् नृपांस्तान् प्रसमीक्ष्य कर्णे धनुर्धराणां प्रवरो जगाम ।  
 उद्धृत्य तूष्णीं धनुरुद्यतं तत्सज्यं चकाराशु युयोज वारणान् ॥ ६६  
 दृष्ट्वा सुतं मेनिरे पाण्डुपुत्रा भित्त्वा नीतं लक्ष्यवां धरायाम् ।  
 धनुर्धरा राजकृतप्रतिज्ञमन्यग्निसीमार्कमशार्कपुत्रम् ॥ ६७ ॥  
 दृष्ट्वा तु तं द्रौपदी वाक्यमुच्चैर्जगाद नाहं वरयामि सुतम् ।  
 सामर्षहासं प्रसमीक्ष्य सूर्यं तन्याज कर्णः स्फुरितं धनुस्तत ॥ ६८  
 एवं तेषु निवृत्तेषु क्षत्रियेषु समन्ततः ।  
 चेदीनामधिपो वीरो बलवानन्तकीपमः ॥ ६९ ॥

84. Apoyados en la tierra, fijos *en ella* con todo su poder y poseedores de práctica, ingenio y fuerza, *les* abandona la fuerza y caen al suelo *sus* diademas y sus anillos.

85. Maltratados entonces por la dureza del arco, hechos pedazos los collares, los brazaletes y los anillos por causa de Krishná, burlados en su propio deseo, los reyes, dobladas las rodillas, *se miran* afligidos.

86. Habiendo arrojado una ojeada á todos estos reyes, Karna, el primero de los arqueros, *marcha á la arena*. Levantando rápidamente el arco en alto, lo estira y, preparado, ajusta *en él* las flechas.

87. Viendo los hijos de Pandu y los arqueros al cochero, hijo del Sol, superior en brillantez al fuego, al sol y á la luna, llenar las condiciones del rey, creyeron que el mejor de los blancos seria atravesado y arrojado en tierra.

88. Pero habiéndolo mirado Draupadi, pronunció articuladamente y en alto *estas* palabras: «No elegiré yo *por esposo* á un cochero.» *Al escuchar esto*, habiendo mirado al sol, con una amarga sonrisa arroja Karna el estendido arco.

89. Habiendo desistido así por todas partes los guerreros, el valeroso y fuerte rey de los habitantes de Chedi, semejante al ángel de la muerte,

दमघोषसुतो धीरः शिशुपालो महामतिः ।  
 धनुरादायमानस्तु जानुभ्यामगमन्महीम् ॥ ९० ॥  
 ततो राजा महावीर्यो जरासन्धो महाबलः ।  
 धनुषो भ्यासमागत्य तस्थौ गिरिर्वाचलः ॥ ९१ ॥  
 धनुषा पीडयमानस्तु जानुभ्यामगमन्महीम् ।  
 तत उत्थाय राजा स स्वराष्ट्रायभिजग्मिवान् ॥ ९२ ॥  
 ततः शल्यो महावीर्यो मद्रराजो महाबलः ।  
 तदप्यारोषमाणस्तु जानुभ्यामगमन्महीम् ॥ ९३ ॥  
 तस्मिंस्तु सम्भ्रान्तजने समाजे निक्षिप्नवादिषु जनाधिपेषु ।  
 कुन्तीसुतो जिष्णुरिषेः कर्तुं सज्जं धनुस्तत् सशरं प्रवीरः ॥ ९४ ॥

90. el sabio y magnánimo Sisupála<sup>48</sup>, hijo de Damaghosha, intenta encorvar el arco; pero va de rodillas á tierra.

91. Entonces el esforzadísimo y valiente rey Charásandha<sup>49</sup>, aproximándose al arco, permanece inmóvil como una montaña;

92. pero oprimido por el arco cae de rodillas en tierra; levantándose sin embargo, parte el rey inmediatamente para sus reinos.

93. En seguida se presenta el valiente y poderoso Salya, rey de Madras, pero rechazado por el arco, cae al suelo de rodillas.

94. Introducida la consternación en la asamblea y habiendo cesado los reyes en sus conversaciones, Archuna, el valerosísimo hijo de Kuntí, deseó preparar este arco, armado con las flechas.

वैशम्पायन उवाच

यदा निवृत्ता राजानो धनुषः सज्जकर्मणः ।  
 अथोदतिष्ठद्विप्राणां मध्याज्जिष्णुरूदारधीः ॥९५॥  
 उदक्रोशन् विप्रमुरव्या विधुन्वन्तोऽजिनानि च ।  
 हृष्टा सम्प्रस्थितं पार्थमिन्द्रकेतुसमप्रभम् ॥९६॥  
 केचिदासन् विमनसः केचिदासन् सदान्विताः ।  
 आहुः परस्परं केचिन्निपुराणा बुद्धिजीविनः ॥९७॥  
 यत्कर्म शल्यप्रमुखैः क्षत्रियैर्लोकविश्रुतैः ।  
 नानतं बलवद्भिर्हि धनुर्वेदपरायणैः ॥९८॥  
 तत्कथं त्वकृतास्तेषां प्राणतो दुर्बलीयसा ।

Vaisampáyana dijo :

95. Cuando los príncipes desistieron de armar el arco, se levantó de en medio de los Brahmanes el valiente Archuna.

96. Los principales Brahmanes, aclamándolo en alta voz, tremolaban las pieles que les servían de asiento al ver adelantarse al príncipe, brillante como la bandera de Indra.

97. Unos se hallaban asombrados; otros llenos de placer. Entre tanto algunos hombres distinguidos conversando entre sí decían:

98. ¿Qué hazaña no ha sido dirigida aquí por Salya y los principales Kshatriyas, famosos en el mundo? No encorvado en este lugar *el arco* por los esforzados y espertos en la arquería,

वटुमात्रेणा शक्यं हि सज्यं कर्तुं धनुर्द्विजाः ॥ ९९ ॥  
 अत्रहास्या भविष्यन्ति ब्राह्मणाः सर्वराजसु ।  
 कर्मण्यस्मिन्नसंसिद्धे चापलादपरीक्षिते ॥ १०० ॥  
 यद्येष दर्पाद्दर्षाद्वाप्यथ ब्राह्मणाचापलात् ।  
 प्रस्थितो धनुरायन्तुं वार्य्यतां साधु मागमत् ॥ १०१ ॥  
 ब्राह्मणा ऊचुः

नावहास्या भविष्यामो न च लाघवमास्थिताः ।  
 न च विद्विष्टां लोके गमिष्यामो महीक्षिताम् ॥ १०२ ॥  
 केचिदाहुर्युवा श्रीमान् नागराजकरोपमः ।  
 पीनस्कन्धीरुवाहुश्च धैर्य्येणा हिमवानिव ॥ १०३ ॥  
 सिंहखेलगतिः श्रीमान् मत्तनागेन्द्रविक्रमः ।

99. ¿cómo es posible, oh Brahmanes, que el arco pueda ser armado por un simple mozalbete, inesperto en las armas y mas débil que un soplo de viento?

100. Los Brahmanes, no ejecutándose este hecho, serán puestos delante de todos los reyes en ridículo, experimentado por capricho.

101. Si por vanidad, ambicion ó antojo de los Brahmanes va á encorvar el arco, oponeos; *porque* no resultará ningun bien de esto.

Los Brahmanes dijeron:

102. No, no seremos abandonados al ridículo, ni caeremos en desprestigio, ni *seremos* despreciados en el mundo por los reyes.

103. Algunos dijeron: jóven, hermoso como la trompa del rey de los elefantes, vigoroso de hombros y muslos como las cordilleras del Himalaya,

सम्भाव्यमस्मिन् कर्मदमुत्साहाच्चानुमीयते ॥ १०४ ॥  
 शक्तिरस्य महोत्साहा न ह्यशक्तः स्वयं व्रजेत् ।  
 न च तद् विद्यति किञ्चित् कर्म लोकेषु यद् भवेत् ।  
 ब्राह्मणानामसाध्यं च नृषु संस्थानचारिषु ॥ १०५ ॥  
 अभक्षा वायुभक्षाश्च फलाहारा हृदव्रताः ।  
 दुर्बला अपि विप्रा हि बलीयांसः स्वतेजसा ॥ १०६ ॥  
 ब्राह्मणो नावमन्तव्यः सदसद्वा समाचरन् ।  
 सुखं दुःखं महद्भ्रुस्वं कर्म यत्समुपागतम् ॥ १०७ ॥  
 जामदग्न्येन रामेण निर्जिताः क्षत्रिया युधि ।  
 पीतः समुद्री गस्थेन अगाधो ब्रह्मतेजसा ॥ १०८ ॥  
 तस्माद्ब्रुवन्तु सर्वे च वटुराष धनुर्महान् ।

104. esta acción heroica es asequible á su fuerza; de su energia se infiere que es capaz de mayor esfuerzo, porque sin poder no iria él.

105. ¿Y qué hecho heroico es conocido en los mundos, en los hombres y en los que toman la forma de dioses ó de demonios que no sea ejecutado (lit. alcanzado) por los Brahmanes?

106. Ayunadores, alimentados de aire, sustentándose con frutos, firmes en la observacion de sus votos religiosos, aunque débiles, los Brahmanes son poderosísimos por su dignidad.

107. El Brahman nunca ha de ser despreciado, practique lo bueno ó lo malo, la felicidad ó la desgracia, una acción grande ó pequeña.

108. Por Ráma, hijo de Chámadagnya<sup>50</sup>, fueron vencidos los Kshatriyas en combate, y con la energia brahmánica fué bebido por Agastya<sup>51</sup> el Océano profundo.

अरारोपयतु शीघ्रं वै तथेत्यूचुर्द्विजर्षभाः ॥ १०९ ॥  
 एवं तेषां विलपतां विप्राराणां विविधा गिरः ।  
 अर्जुनो धनुषो ऽभ्यासे तस्थौ गिरिरिवाचत्लः ॥ ११० ॥  
 स तद् धनुः परिक्रम्य प्रदक्षिणामथाकरोत् ।  
 पराम्य शिरसा देवमीशानं वरदं प्रभुम् ।  
 कृषां च मनसा कृत्वा जगृहे चार्जुनो धनुः ॥ १११ ॥  
 यन्पार्थिवैः क्राशसुनीथवक्रै रधेयदुर्योधनशल्यशल्वैः ।  
 तदा धनुर्वेदपैर्नृसिंहैः कृतं न सज्यं महतो ऽपि यन्नात् ॥ ११२ ॥  
 तदर्जुनो वीर्यवतां सदर्पस्तद्विन्द्रिन्द्रावरजप्रभावः ।  
 सज्जं च चक्रे निमिषान्तरेण शरांश्च जयाह दशार्द्धसङ्ख्यान ॥ ११३ ॥  
 विव्याध लक्ष्यं निपपात तच्च छिद्रेण भूमौ सहसा ऽतिविद्धम् ।

109. Por tanto decid todos aqui: no vacile el Brahmáchari en estender el grande arco. Esto dijeron los esclarecidos Brahmanes.

110. *Durante* las varias voces de estos habladores Brahmanes, Archuna permanecia cerca del arco, inmóvil como una montaña.

111. *Después* de haber paseado alrededor el arco, hace un saludo reverendo á Vishnu, presta obediencia, *inclinando* la cabeza *para hacerlos* propicios, á Indra y Siva, é invocando con el espíritu á Krishna, toma Archuna el arco.

112. Lo que por los príncipes Krátha, Sunita, Vakra, Rádheya, Duryodhana, Salya y Salwa, varones ilustres, dedicados á la sazón á la ciencia de la arqueria, *no ha sido* hecho ni encorvado aun con el mayor esfuerzo,

113. Archuna, orgulloso entre los fuertes y potente como Indra y Vishnu, lo ejecuta en un abrir y cerrar de ojos; toma las flechas en número de cinco y *las dispara*.

ततोऽन्तरीक्षे च बभूव नादः समाजमध्ये च महान् निनादः ।  
 पुष्पाणि दिव्यानि ववर्ष देवः पार्थस्य मूर्द्ध्नि द्विषतां निहन्तुः ॥ ११४ ॥  
 चैलानि विव्यधुस्तत्र ब्राह्मणाश्च सहस्रशः ।  
 विलक्षितास्ततश्चक्रुर्हाहाकारांश्च सर्वशः  
 न्यपतंश्चात्र नभसः समन्तात् पुष्पवृष्टयः ॥ ११५ ॥  
 शताङ्गानि च तूर्म्याणि वादकाः समवादयन् ।  
 सूतमागधसङ्घाश्च व्यस्तुवंस्तत्र सुस्वराः ॥ ११६ ॥  
 तं दृष्ट्वा दुपदः प्रीतो बभूव रिपुसूदनः ।  
 सह सैन्यैश्च पार्थस्य साहाय्यार्थमियेष सः ॥ ११७ ॥  
 तस्मिंस्तु शब्दे महति प्रवृद्धे युधिष्ठिरो धर्मभृतां वरिष्ठः ।  
 आवासमेवोपजगाम शीघ्रं सार्द्धं यमाभ्यां पुरुषोत्तमाभ्याम् ॥ ११८ ॥

114. El blanco es atravesado, y pasadas las flechas á través del anillo, cae precipitadamente en tierra. Entonces se oye en el firmamento un ruido general y una grande exclamacion en medio de la asamblea. Siva derrama flores divinas sobre la cabeza del príncipe, matador de los enemigos.

115. Los Brahmanes á millares tremolan en señal de triunfo sus vestiduras, los rivales desconcertados lanzan por todas partes lamentos de dolor. En todas direcciones cae á la tierra desde el cielo una lluvia de flores.

116. Los músicos tocan los instrumentos con variado aire, y los melodiosos Sutas y Mágadhas cantan allí en loor del vencedor.

117. Habiendo visto esto Drupada, el destructor de los enemigos, se llena de satisfaccion, y tanto él como sus guerreros desean el beneficio del apoyo del príncipe.

118. Durante este estruendo grande y creciente por momentos, Yudhishtira, el mayor de los virtuosos, se retira á su morada con los dos mas excelentes de los hombres.

विद्धं तु लक्ष्यं प्रसमीक्ष्य कृष्णा पार्थं च शक्रप्रतिमं निरीक्ष्य ।  
 आदाय शुक्राम्बरमाल्यदाम जगाम कुन्तीसुतमुत्समयन्ती ॥११९॥  
 स तामुपादाय विजित्य रङ्गे द्विजातिभिस्तैरभिपूज्यमानः ।  
 रङ्गान्निष्क्रामदचिन्त्यकर्म्मा पत्न्या तया चाथनुगम्यमानः ॥१२०॥

वैशम्पायन उवाच

तस्मै दिवसति कन्यां तु ब्राह्मणाय तदा नृपे ।  
 कोप आसीन्महीपानामालीक्षान्योन्यमन्तिक्रात् ॥१२१॥  
 अस्मानयमतिक्रम्य तृणीकृत्य च सङ्गतान् ।  
 दातुमिच्छति विप्राय द्रौपदीं योषितां वराम् ॥१२२॥

419. Habiendo visto Krishná atravesada la señal, contemplando á Archuna semejante á Indra, vestida de blanco y adornada con (lit. tomado) un hilo de guirnaldas, marcha hácia él sonriendo.

420. Habiendo tomado á esta el vencedor en la arena, grandemente reverenciado por los Brahmanes, salió del anfiteatro, precedido de la fama de su inconcebible hazaña y seguido de su mujer.

Vaisampáyana dijo :

421. Habiéndose propuesto el rey dar la doncella su hija á este Brahman, provocó (lit. fué) la cólera de los reyes. Mirándose recíprocamente de cerca esclaman:

422. «Él ha menospreciado y estimado tan ligeramente como una paja á estos reyes congregados, habiéndose propuesto dar Draupadi, la mejor de las mujeres, á un Brahman.

अवरोप्येह वृक्षं तु फलकाले निपात्यते ।  
 निहन्मैनं दुरात्मानं शोऽयमस्मान् न मन्यते ॥ १२३ ॥  
 न ह्यर्हन्त्येष सन्मानं नापि वृद्धक्रमं गुरौः ।  
 हन्मैनं सह पुत्रेण दुराचारं नृपद्विषम् ॥ १२४ ॥  
 अयं हि सर्वानाहूय सत्कृत्य च नराधिपान् ।  
 गुणवद्भोजयित्वा च ततः पश्चान्न मन्यते ॥ १२५ ॥  
 अस्मिन् राजसमावाये देवानामिव सन्नये ।  
 किमयं सहशं कश्चिन्नृपतिं नैव दृष्टवान् ॥ १२६ ॥  
 न च विप्रिष्वधीकारो विद्यति वरणां प्रति ।  
 स्वयंवरः क्षत्रियारणामितीयं प्रथिता श्रुतिः ॥ १२७ ॥  
 अथवा यदि कन्येयं न च कञ्चिद्भूषति ।

123. Arrancado un árbol de raíz, cae al suelo en la estación de los frutos. Matemos á este malvado que no nos considera ;

124. porque este con sus cualidades, ni guarda respeto al bien ni aun al rango debido á la edad. Matemos á este desatento, despreciador de los reyes, con su hijo.

125. Habiendo invitado este á todos los reyes, tratándolos hospitalariamente y sirviéndoles comidas aderezadas con habilidad, despues no los considera.

126. En esta congregacion de reyes, parecida á una asamblea de dioses, ¿no ha visto acaso á cualquier rey semejante á él?

127. El derecho de tomar parte en la eleccion de esposo no es reconocido en los Brahmanes. La eleccion de esposo es de los Kshatriyas. Esto lo ha oido todo el mundo.

अग्नावेनां प्रतिक्षिप्य याम राष्ट्रानि पार्थिवाः ॥ १२६ ॥  
 ब्राह्मणो यदि चापल्यास्त्रीभाद्वा कृतवानिदम् ।  
 विप्रियं पार्थिवेन्द्राणां नैष बधः कथञ्चन ॥ १२७ ॥  
 ब्राह्मणार्थं हि नो राज्यं जीवितं हि वसूनि च ।  
 पुत्रपौत्रं च यच्चान्यदस्माकं विद्यते धनम् ॥ १३० ॥  
 अवमानभयाच्चैव स्वधर्मस्य च रक्षणात् ।  
 स्वयंवरानामन्येषां मा भूदेवंविधा गतिः ॥ १३१ ॥  
 इत्युक्त्वा राजशार्दूला हृष्टाः परिघबाहवः ।  
 दुपदं तु जिघांसन्तः सायुधाः समुपाद्रवन् ॥ १३२ ॥  
 तान् गृहीतशरवापान् क्रुद्धानापततो बहून् ।  
 दुपदो वीक्ष्य सन्नासाद्ब्राह्मणाच्छरणां गतः ॥ १३३ ॥

128. Si esta doncella, pues, no elige á alguno *de nosotros*, arrojándola al fuego, oh príncipes, *nos iremos á nuestros reinos*.

129. Si el Brahman por antojo ó por deseo hizo esta afrenta á los mas grandes de los príncipes, no es *sin embargo* bajo ningun concepto digno de muerte.

130. Por los Brahmanes, *no solo* el reino *sino* la vida y las propiedades, los hijos y los nietos, como cualquier otra riqueza, existe.

131. Pero por temor de la deshonra y observancia del deber propio *no permitamos* sea en otras elecciones públicas de esposo semejante á *esta* el curso de los acontecimientos.

132. Habiendo dicho esto los preeminentes reyes, armados con las clavas, corren desconcertados á las armas, deseosos de matar á Drupada.

133. Habiéndolos visto Drupada tomar los arcos y á muchos, en ademán de guerra, prepararse para el asalto, temeroso, buscó el refugio de los Brahmanes.

वेगेनापततस्तांस्तु प्रभिन्नानिव वारणान् ।  
 पारुडुपुत्रौ महेष्वासौ प्रतियातावर्न्दमौ ॥ १३४ ॥  
 ततः समुत्पेतुरुदायुधास्ते महीक्षितौ बद्धतलाङ्गुलित्राः ।  
 जिघांसमानाः कुरुराजपुत्रावमर्षयन्तो जेनभीमसेनौ ॥ १३५ ॥  
 ततस्तु भीमो ज्जुतभीमकर्म्मो महाबलो वज्रसमानसारः ।  
 उत्पाद्य दोर्भ्यां द्रुमयेकवीरो निष्पत्रयामास यथा गजेन्द्रः ॥ १३६ ॥  
 तं वृक्षमादाय रिपुप्रमाथी दराडीव दराडं पितृराज उग्रम् ।  
 तस्थौ समीपे पुरुषर्षभस्य पार्थस्य पार्थः पृथुदीर्घबाहुः ॥ १३७ ॥  
 तन्प्रेक्ष्य कर्मातिमनुष्यबुद्धिर्जिष्णुः स हि भ्र. नुरचिन्यकर्म्मो ।  
 विसिस्मिये चापि भयं विहाय तस्थौ धनुर्गृह्य महेन्द्रकर्म्मो ॥ १३८ ॥  
 तन्प्रेक्ष्य कर्मातिमनुष्यबुद्धिर्जिष्णोः सहभ्रातुरचिन्यकर्म्मो ।

134. Contra aquellos *que*, furiosos como elefantes por el sentimiento de la pasión, se aprestaban al asalto, marcharon los dos victoriosos guerreros, hijos de Pandu.

135. Los reyes, con las armas levantadas en alto, abrazados los escudos de cuero en el brazo y dedos izquierdo, se levantan simultáneamente, deseosos de matar, no pudiendo resistir á Archuna y Bhimasena, hijos del rey Kuru.

136. Entonces el esforzado Bhima, poderoso y formidable en la acción, de fuerza semejante á la del rayo del trueno, arrancando de raíz con *sus* dos brazos un árbol, él, guerrero único, lo despoja de las ramas, como un grande y escelente elefante.

137. Habiendo tomado este árbol el vencedor del enemigo, armado con el palo, como el ángel de la muerte con su baston terrible, se coloca al lado de Archuna, el mejor de los hombres.

138. Archuna, lanzano y armado de punta en blanco, á la vista de esta acción de entendimiento mas que humano, quedó verdaderamente sorprendido de la inconcebible heroicidad de *su* hermano y, sacudiendo el temor, permaneció, habiendo agarrado el arco, igualando los hechos del gran Indra.

दामोदरो भ्रातरमुग्रवीर्यं हलायुधं वाक्चमिदं बभाषे ॥१३९॥

य एष सिंहर्षभखेलगामी महद्भुः कर्षति तालमात्रम् ।

एषोऽर्जुनो नात्र विचार्यमस्ति यद्वस्मि सङ्कर्षणा वासुदेवः ॥१४०॥

यस्त्वेष वृक्षं तरसाऽवभज्य राज्ञां निकारे सहसा प्रवृत्तः ।

वृकोदरान्नान्य इहैतदद्य कर्तुं समर्थः समरे पृथिव्याम् ॥१४१॥

योऽसौ पुरस्तात् कमलायताक्षस्तनुर्महासिंहगतिर्विनीतः ।

गौरः प्रलम्बोज्ज्वलचारुघोरो विनिःसृतः सोऽच्युत धर्मपत्रः ॥१४२॥

यौ तौ कुमारविव कार्तिकेयौ द्वावाश्विनेयाविति मे वितर्कः ।

मुक्ता हि तस्माज्जतुवेश्मदाहान्मया श्रुताः पाराडुसुताः पृथा च ॥१४३॥

तमब्रवीन्निर्जलतोयदाभो हलायुधीऽनन्तरजं प्रतीतः ।

प्रीतोऽस्मि हृष्टा हि पितृस्वसारं पृथां विमुक्तां सह कौरवाग्रैः ॥१४४॥

139. Habiendo visto la acción sobrehumana de Archuna y la inconcebible hazaña de su hermano, Damodara<sup>54</sup> tuvo este discurso á su hermano Haláyudha, el terrible en fuerzas:

140. «Este que marcha majestuosamente como un fiero leon y arrastra un arco, grande como una palmera, es Archuna, no hay aqui duda, oh Baladeva, como soy Vásudeva.

141. Aquel que, habiendo arrancado con velocidad un árbol, se ha empeñado activamente en la resistencia contra los reyes es Vrikodara; ningun otro aqui, sobre la tierra, es capaz de hacer hoy esto en el combate.

142. Aquel que ha salido al frente, cuyos ojos son grandes como el loto, majestuoso de cuerpo como un gran leon, modesto, de nariz hermosa y prominente, suave de complexion es, oh fuerte, el hijo de Dharmma.

143. Aquellos dos jóvenes, semejantes á dos Kartikeyas, son los dos Aswines; hé aqui mi opinion; porque he oido que los hijos de Pandu y de Prithá se escaparon del incendio de la cabaña de Iaca.<sup>55</sup>

144. Deleitado Haláyudha, cuyo color era como el de una nube sin agua, dijo á su hermano menor: «soy feliz, porque veo en salvo á Prithá, hermana de mi padre con los jefes Pandavas.»

वैशम्पायन उवाच

अजिनानि विधुन्वन्तः करकांश्च द्विजर्षभाः ।  
 उच्युस्ते भीर्न कर्त्तव्या वयं योत्स्यामहे परान् ॥ १४५ ॥  
 तानेवं वदतो विप्रानर्जुनः प्रहसन्निव ।  
 उवाच प्रेक्षाका भूत्वा यूयं तिष्ठथ पार्ष्वतः ॥ १४६ ॥  
 अहमेनानजिह्वाग्रैः शतशो विकिरच्छरैः ।  
 वारयिष्यामि सङ्कुद्धान् मन्त्रैराशीविषानिव ॥ १४७ ॥  
 इति तद्धनुरानम्य शुल्कावाप्रां महाबलः ।  
 भ्रात्रा भीमेन सहितस्तस्थौ गिरिर्वाचलः ॥ १४८ ॥  
 ततः करामुखान् दृष्ट्वा क्षत्रियान् युद्धदुर्मदान् ।

Vaisampáyana dijo:

145. Los Brahmanes, sacudiendo las pieles de *antilope* que les servían de asiento y arrojando los vasos de beber, dijeron: «no haya temor, nosotros combatiremos á los enemigos.»

146. Sonriendo Archuna con el corazón á estos elocuentes Brahmanes, les habló de esta manera: «sed vosotros espectadores; poneos á un lado.

147. Yo, disparando (lit. esparciendo) por centenares las rectas y puntiagudas flechas, los rechazaré, como se rechazan con los encantos á las furiosas serpientes.»

148. Hé aquí dijo el valeroso Archuna y encorvando el arco, obtenido en dote matrimonial, acompañado de su hermano Bhima, permanece inmóvil como una montaña.

सम्पेततुरभीतौ तौ गजौ प्रति गजानिव ॥ १४९ ॥

ऊचुश्च वाचः परुषास्ते राजानो युयुत्सवः ।

आहवे हि द्विजस्यापि बधो हृष्टो युयुत्सतः ॥ १५० ॥

इत्येवमुक्त्वा राजानः सहसा द्रुद्रुवुर्द्विजान् ।

ततः करणो महातेजा जिष्णुं प्रति ययौ रणौ ॥ १५१ ॥

युद्धार्थी वासिताहितोर्गजः प्रति गजं यथा ।

भीमसेनं ययौ शल्यो मद्राणामीश्वरो बली ॥ १५२ ॥

दुर्योधनादयः सर्वे ब्राह्मणैः सह सङ्गताः ।

मृदुपूर्वमयन्नेन प्रत्ययुध्यंस्तदाहवे ॥ १५३ ॥

ततोऽर्जुनः प्रत्यविध्यदापतन्तं शितैः शैरैः ।

करणो वैकर्त्तनं श्रीमान् विकृष्य बलवद्भनुः ॥ १५४ ॥

149. Entonces, habiendo visto á los Kshatriyas, capitaneados por Karna, feroces en el combate, se arrojan sin temor como dos elefantes contra los elefantes.

150. Y los reyes, deseando pelear, profieren *estas* duras palabras: «ciertamente *se ha* visto morir en la batalla á mas de un Brahman, impaciente por combatir.»

151. Dichas estas palabras, los reyes atacaron repentinamente á los Brahmanes. Entonces Karna, el de gran energia, marcha en *ademan de* guerra contra Archuna,

152. ansiando pelear como un elefante contra un elefante por causa de la hembra. Salya, el poderoso rey de los Mádras, va contra Bhima.

153. La batalla que todos *los Kshatriyas mandados* por Duryodhana *habian empeñado* contra los Brahmanes, floja desde el principio, continuó (lit. opuso) sin energia.

154. Entonces Archuna, tendiendo el poderoso arco, atraviesa con sus puntiagudas flechas á Karna, el hermoso hijo del Sol.

तेषां शरणां वेगेन शितानां तिग्मतेजसाम् ।  
 विमुह्यमानो राधेयो यत्नात् तमनुधावति ॥ १५५ ॥  
 तावुभावप्यनिर्देश्यौ लाघवाज्जयतां वरौ ।  
 अग्रुध्येतां सुसंख्यावन्योन्यविजिगीषिणौ ॥ १५६ ॥  
 कृते प्रतिकृतं पश्य पश्य बाहुबलं च मे ।  
 इति शूरार्थवचनैरभाषितां परस्परम् ॥ १५७ ॥  
 ततोऽर्जुनस्य भुजयोर्वीर्यमप्रतिमं भुवि ।  
 ज्ञात्वा वैकर्त्तनः कर्णः संख्यः समयोधयत् ॥ १५८ ॥  
 अर्जुनेन प्रयुक्तांसान् वारान् वेगवतस्तदा ।  
 प्रतिहत्य ननादोच्चैः सैन्यानि तदपुजयन् ॥ १५९ ॥

155. Asombrado Karna por el vuelo de estas afiladas, lucientes y puntiagudas flechas, lo persigue con energía.

156. Uno y otro, héroes incomparables entre los conquistadores por su destreza, se combaten con gran encarnizamiento ávidos de la victoria.

157. «Mira, mira mi fuerte brazo como devuelve tus golpes.» Así se *denostan* (lit. hablan) uno y otro con las palabras en uso entre los héroes.

158. Conociendo Karna, el hijo del Sol, el vigor de la mano de Archuna sin igual en la tierra pelea desalentado.

159. Entonces, rechazando las rápidas flechas, usadas por Archuna, mirándolo con veneración, esclama en alta voz á los soldados:

कर्ण उवाच

तुषामि ते विप्रमुख्य भुजवीर्यस्य संयुगे ।  
 अविषादस्य चैवास्य शस्त्रास्त्रविजयस्य च ॥ १६० ॥  
 किं त्वं साक्षाद्घनुर्वेदो रामो वा विप्रसत्तम ।  
 अथ साक्षाद्हरिहयः साक्षाद्वा विष्णुरच्युतः ॥ १६१ ॥  
 आत्मप्रच्छादनार्थं वै बाहुवीर्यमपाश्रितः ।  
 विप्ररूपं विधायेदं मन्ये मां प्रतियुध्यसे ॥ १६२ ॥  
 न हि मामाहवे क्रुद्धमन्यः साक्षाच्छचीपतेः ।  
 पुमान् योद्ययितुं शक्तः पाराडवाद्वा किरीटिनः ॥ १६३ ॥  
 तमेवं वादिनं तत्र फाल्गुनः प्रत्यभाषत ।  
 नास्मि कर्णो घनुर्वेदो नास्मि रामः प्रतापवान् ॥ १६४ ॥

160. «Me deleita, oh jefe de los Brahmanes, tu fuerte brazo en el combate y tambien esa constante victoria de tu espada y tu conocimiento en el uso de las armas.

161. ¿Qué, eres tú Dhanurveda en persona ó Ráma? ¡oh el mas virtuoso de los Brahmanes! ¿O eres en lo visible Harihaya ó manifiestamente el eterno Vishnu?

162. Creo firmemente que ocultando tu naturaleza, habiendo tomado la forma de un Brahman, demostrando el vigor de tu brazo, me combates.

163. Porque ningun hombre en la tierra es capaz de venir en batalla conmigo, como no sea Indra en persona ó el Pandava Archuna.»

164. A este discurso replicó asi Phálguna: «no soy, oh Karna, Dhanurveda, ni soy el espléndido Ráma.

ब्राह्मणोऽस्मि युधां श्रेष्ठः सर्वशस्त्रभृतां वरः ।  
 ब्राह्मे पौरन्दरे चास्त्रे निष्ठितो गुरुशासनात् ।  
 स्थितोऽस्यद्य सगो जेतुं त्वां वै वीर स्थिरो भव ॥ १६५ ॥

### वैशम्पायन उवाच

एवमुक्तस्तु राधियो युद्धात् कर्णो न्यवर्त्तत ।  
 ब्राह्मं तेजस्तदाऽज्यं मन्यमानो महाराथः ॥ १६६ ॥  
 अपरस्मिन् रणोद्देशे वीरो शल्यवृकोदरो ।  
 बलिनौ युद्धसम्पन्नौ विद्यया च बलेन च ॥ १६७ ॥  
 अन्यीन्यमाह्वयन्तौ तु मत्ताविव महागजौ ।

165. Soy un Brahman, el mejor de los guerreros y el mas escelente de los que llevan armas, dedicado al uso de las armas de Brahma é Indra por la instruccion de un maestro religioso, *que* estoy hoy dispuesto á buscarte en el combate; mantente, pues, firme, ¡oh guerrero!

Vaisampáyana dijo :

166. Habiendo hablado de este modo, el Radheya Karna desiste de la lucha, conociendo el famoso guerrero *que* la fuerza brahmánica *era* invencible.

167. En la otra parte de la batalla los poderosos héroes Salya y Vrikodara *se hallaban* empeñados en combate con conocimiento y energia.

मुष्टिभिर्जानुभिश्चैव निघ्नन्तावितरेतस्म ॥ १६६ ॥

प्रकर्षणाकर्षणयोरेभ्याकर्षविकर्षणैः ।

आचकर्षतुरन्योन्यं मुष्टिभिश्चापि जघ्नतुः ॥ १६७ ॥

ततश्चटचटाशब्दः सुघोरी ह्यभवत् तयोः ।

पाषाणासम्पातनिभैः प्रहारैरभिजघ्नतुः ॥ १७० ॥

मुहूर्त्तं तौ तदा-न्योन्यं समरे पर्यकर्षताम् ।

ततो भीमः समुन्निष्य बाहुभ्यां शल्यमाहवे ।

अपातयत् कुरुश्रेष्ठो ब्राह्मणा जहसुस्तदा ॥ १७१ ॥

तत्राश्चर्य्यं भीमसेनश्चकार पुरुषर्षभः ।

यच्छल्यं पातितं भूमौ नावधीद्वलिनं बली ॥ १७२ ॥

पातिते भीमसेनेन शल्ये कर्णे च शङ्किते ।

168. Retándose el uno al otro como grandes y furiosos elefantes, se oprimen recíprocamente con los puños y rodillas.

169. Repeliéndose, atrayéndose, golpeándose el pecho con las palmas de las manos en muestras de desafío, derribándose de un lado, arrastrándose uno á otro por el suelo, se hieren hasta con los puños.

170. Entonces lanzan ambos el espantoso grito *chata-chatá* y se ofenden con golpes semejantes á una cascada de piedras.

171. *Hacia* una hora que uno y otro se hallaban trabados en combate, cuando Bhima, el mejor de los Kurus, levantando en alto á Salya con ambos brazos en la pelea, lo arroja al suelo. Entonces los Brahmanes se sonrien.

172. Una cosa maravillosa hizo Bhimasena, el mas escelente de los hombres, fuerte, no mata al valeroso Salya caído en tierra.

शङ्किताः सर्वराजानः परिव्रुवृकोदरम् ॥ १७३ ॥  
 ऊचुश्च सहितास्तत्र साध्विमौ ब्राह्मणार्षभौ ।  
 विज्ञायेतां क्वजन्मानौ क्वनिवासौ तथैव च ॥ १७४ ॥  
 को हि राधासुतं कर्णो शक्तो योधयितुं रणे ।  
 अन्यत्र रामाद्वीणाद्वा पाराडवाद्वा किरीटिनः ॥ १७५ ॥  
 कृष्णाद्वा देवकीपुत्रात् कृपाद्वा - पि शस्वतः ।  
 को वा दुर्योधनं शक्तः प्रतियोधयितुं रणे ॥ १७६ ॥  
 तथैव मद्राधिपतिं शल्यं बलवतां वरम् ।  
 बलदेवाहते वीरात् पाराडवाद्वा वृकोदरात् ॥ १७७ ॥  
 वीराद्दुर्योधनाद्वा अन्यः शक्तः पातयितुं रणे ।  
 क्रियतामवहारो -स्माद्युद्धाद्ब्राह्मणसंवृतात् ॥ १७८ ॥

173. Arrojado al suelo Salya por Bhimasena y desalentado Karna, aterrizados todos los reyes rodean á Vrikodara.

174. Y á una voz (lit. reunidos) esclaman: «¡Bravo, oh vosotros dos, los mejores entre los Brahmanes! Sepamos vuestro nacimiento y tambien el lugar de vuestra habitacion.

175. Porque ¿quién es capaz de vencer en la pelea á Karna, hijo de Rádha, sino Ráma ó Drona ó el Pandava Archuna,

176. ó Krishna, el hija de Devaki, ó Kripa, el nieto de Saradvata? ¿Quién es capaz de vencer en batalla á Duryodhana,

177. y tambien á Salya, rey de los Mádras, distinguido entre los fuertes, excepto el héroe Baladeva ó el Pandava Vrikodara,

178. el guerrero Duryodhana ú otro que pueda hacerlo caer en la liza? Suspendamos este combate, sostenido por los Brahmanes;

ब्राह्मणा हि सदा रक्ष्याः सापराधाऽपि निन्ददा ।  
 अथैनानुपलभ्येह पुनर्योन्स्याम हृष्टवत् ॥ १७९ ॥  
 तांस्तथावादिनः सर्वान् प्रसमीक्ष्य क्षितीश्वरान् ।  
 अथान्यान् पुरुषांश्चापि कृत्वा तत्कर्म संयुगे ॥ १८० ॥

वैशम्पायन उवाच

तत्कर्म भीमस्य समीक्ष्य कृषाः कुनीसुतौ तौ पश्चिङ्गमानः ।  
 निवासामास महीपतीस्तान् घर्मेण लब्धेत्यनुनीय सर्वान् ॥ १८१ ॥  
 एवं ते विनिवृत्तास्तु युद्धाद्युद्धविशरदाः ।  
 यथावासं ययुः सर्वे विस्मिता राजसत्तमाः ॥ १८२ ॥  
 वृत्तो ब्रह्मीक्षरो रङ्गः पाञ्चाली ब्राह्मणैर्वृता ।  
 इति ब्रुवन्तः प्रययुर्ये तत्रासन् समागताः ॥ १८३ ॥

179. porque los Brahmanes siempre *han de* ser defendidos, aun siendo criminales, y por su seguridad combatiremos aqui alegremente otra vez.»

180. *Vrikodara*, que habia ejecutado esta hazaña en la batalla, vió como todos estos reyes y aun los otros hombres *se disculpaban* (lit. profesando ser asi y asi).

Vaisampáyana dijo:

181. Habiendo visto Krishna esta hazaña de Bhima, sospechando *fue-*  
*ran* los dos hijos de Kuntí, contuvo á todos estos soberanos, habiéndolos pacificado, y á este efecto recordádoles (lit. ganado con) el deber.

182. Habiendo desistido del combate los ilustres reyes, espertos en la lid, marchan asombrados á su morada.

183. «El anfiteatro ha quedado por los Brahmanes y Draupadi está rodeada de ellos,» dicen y se van en el instante reunidos.

ब्राह्मणैस्तु प्रतिच्छन्नौ रौरवाजिनवासिभिः ।  
 कृच्छ्रेण जग्मतुस्तौ तु भीमसेनधनञ्जयौ ॥ १६४ ॥  
 विमुक्तौ जनसम्बाधाच्छत्रुभिः परिविप्लवितौ ।  
 कृषाया-नुगतौ तत्र नृवीरौ तौ विरेजतुः ।  
 पौराणमास्यां घनैर्मुक्तौ चन्द्रसूय्याविवोदितौ ॥ १६५ ॥  
 तेषां माता बहुविधं विनाशं पर्यचिन्तयत् ।  
 अनागच्छन्सु पुत्रेषु भैक्ष्यकाले-भिगच्छति ।  
 धार्तराष्ट्रैर्हता न स्युर्विज्ञाय कुरुपुङ्गवाः ॥ १६६ ॥  
 मायान्वितैर्वा रक्षोभिः सुघोरैर्हृदवैरिभिः ।  
 विपरीतं मतं जातं व्यासस्यापि महात्मनः ॥ १६७ ॥  
 इत्येवं चिन्तयामास सुतस्नेहावृता पृथा ।

184. Circunvalados por los Brahmanes, vestidos con pieles de antilope salieron con dificultad Bhima y Archuna,

185. libres é ilesos de un lugar densamente poblado por la muchedumbre de sus enemigos. Seguidos de Krishná, los dos héroes brillaron allí como los discos del sol y de la luna levantados sobre las nubes en el día del plenilunio.

186. La madre de estos creía la muerte de ellos de varios modos. No habiendo ido sus hijos, llegada ya la hora de llevar la limosna, temía hubiesen sido muertos por los hijos de Drittarashtra ó descubiertos por los jefes Kurus,

187. ó por los falaces y horribles Rakshas, empedernidos enemigos, opinion contraria á la nacida del magnánimo Vyása (á lo prometido por Vyása).

ततः सुप्रजनप्राये दुर्दिने मेघसम्भ्रुते ॥ १६६ ॥

महन्यथापराह्लि तु घनैः सूर्य इवावृतः ।

ब्राह्मणैः प्राविशत् तत्र जिष्णुर्भार्गवश्च तत् ॥ १६९ ॥

॥ इति द्रौपदीस्वयंवरः ॥

---

188. Hé aqui como discurria Prithá, conducida por el amor maternal A la manera que en un dia lluvioso, oscurecido por las nubes, *cuando* casi todo el mundo duerme,

189. el sol cubierto por las nubes *se oculta* al declinar la tarde, asi Archuna entró con los Brahmanes en la casa de Bhargava.<sup>56</sup>



---

# NOTAS.



## LA MUERTE DE YADJNADATTA.

---

1. La primera noticia que se tuvo en Europa de este interesantísimo episodio vió la luz pública en la *Quarterly Review*, vol. XIV, p. 23. El autor inglés considera su mérito literario igual, sino superior en energía, interés y ternura de sentimiento al de Nala y Damayanti. Con el título de *Yadjnadatta-Budha ou la Mort de Yadjnadatta* publicó Mr. Checy en 1814 este episodio como un specimen de la traducción libre que proyectó hacer de todo el poema. Doce años después dió á la imprenta la versión de que hacemos mérito al principio de este ensayo, acompañándola del texto grabado en caracteres bengaleses y de la latina literal de Mr. J. L. Burnouf. Sobre estos trabajos apareció un artículo en el *Journal de Savants*, abril 1827, pág. 223-230, y un juicio crítico en el *Berl. Jahrb. für Wissensch.*, 1828, núm. 17 y 18, por el profesor Rosen.

El esclarecido Gaspar Gorresio, protegido en sus aficiones literarias por el gobierno piomontés, hizo en el trascurso de 1843 á 1851, (Paris, Imprenta Nacional) una edición completa del poema según la recension de Gauda ó de Bengala, acompañando al texto una hermosa traducción italiana, prefacios, introducciones y numerosas notas, que lo han hecho acreedor al distinguido aprecio y alta consideración que goza en el mundo científico. En marzo de 1844, cuando ya se pudo juzgar el mérito de este concienzudo trabajo, apareció en el *Journal de Savants* un análisis de él, suscrito por Mr. Eugenio Burnouf. Ultimamente Mr. Hippolyte Fauche

dado á luz una traducción francesa del Ramayana. El que quiera amplias noticias bibliográficas sobre los trabajos publicados sobre el Ramayana, puede ver á Adelung. *An Historical Sketch of Sanscrit Literature*, p. 121. Oxford. D. A. Talboys. 1832.

Respecto de los escritores Indios que han tratado el asunto del episodio que traducimos, debemos citar al gran poeta Kalidasa, cuya *Muerte del hijo del Muni, Muniputrabadha*, es una de las muchas preciosidades de su Raghuvansa. El texto sanscrito de este episodio fué publicado en junio de 1829 por Mr. Loiseleur des Longchamps con el de Yachnadatta y algunos trozos de las sentencias de Bhartrihari. Adolfo Federico Stenzler ha hecho una versión al latín de toda la obra, acompañada del texto sanscrito.

2. Metro Anushtubh. Por ser la forma de este metro una de las más usuales en la poesía india, vamos á dar una ligera idea de él, tomándolo de Wilson. El Anushtubh ó Anushtup es una estancia dividida en cuatro Padas de ocho sílabas cada una. En su forma más regular el primer pié puede ser cualquiera, excepto un tribracho; el segundo un dactilo, tribracho, crético ó anapesto; las otras dos sílabas son indiferentemente largas ó cortas.

Para el recto conocimiento del Anushtup ha de tenerse muy en cuenta la regla siguiente, conviene á saber: que la quinta sílaba de cada línea es siempre corta, la sexta larga y la séptima alternativamente larga y corta. El verso Anushtubh que campea en la mayor parte de las composiciones poéticas es el verso que prevalece en las leyes de Manu, el Mahabharata, el Ramayana y los Puranas. Sus variedades son doce, aunque entre ellas se ofrecen con más frecuencia las denominadas Vidyunmalá, cuya estancia se compone de molosos y espondeos, Pramaní que es un verso de amfibranchos ó yambicos, Samaní que lo es de créticos y trocheos, y Tungá, cuyas seis primeras sílabas en cada línea son cortas. Wilson. *An Introduction to the Grammar of the Sanscrit Language*, páginas 418 y 419, Londres 1841.

3. Manuchasardule. Literal: «*tigre engendrado por Manu.*» Gaspar Gorresio y Burnouf, fundados en que el vocablo *sárdule*, como expresión metafórica lo usan frecuentemente los poetas indios para denotar la grandeza, la magnificencia, la majestad, la nobleza y la fuerza, han traducido el compuesto *Manuchasardule* por «*fortísimo.*» En una traducción literal el desaliño de la frase y lo desabrido de la forma exigen, siquiera como en com-

pensacion de estos defectos, una fidelidad suma. Por esto, separándome con sentimiento de la version que de esta palabra hacen Burnouf y Gorresio, he traducido: *el mejor de los nacidos de Manu*, aunque no á la aventura y por simple antojo, antes fundado en la autoridad de Bopp. En su *Glosarium Sanscritum* dice sobre la palabra *sárdule, tigre*: In fine comp. (significa) princeps, optimus, del mismo modo que *rishaba, toro*, princeps, optimus, clarissimus (quia taurum maximopere venerantur Indi). Ved Glos. Sans. p. 57 y 347, Berolini 1843.

4. Manu. La tradicion y el mito, nos dice el ilustre Gorresio, se confunden en el nombre. Segun la primera, Manu es el primer hombre engendrado por Brahma y aun una manifestacion suya. Pero el mito ha multiplicado los Manu y en toda Manvantara aparece un Manu que gobierna el universo durante aquel periodo. En este lugar debe entenderse como primer fundador y cabeza de uno de los reinos de la India. Ved Gorresio, n. 29, p. 408, lib. I. de la traduccion italiana.

5. Indra. Lit. *Vasava*. Es el primero de los dioses despues de la Trimurti; es dios del firmamento, de los espacios etéreos, como lo indica su nombre Vagradhara, portador del rayo, Divaspati, señor del cielo, etc. Todos los fenómenos celestes están sujetos á su poder. El dios Indra tiene mucha afinidad con Júpiter, no con el antiguo Zevs pelásgico, cuyo concepto era mas ontológico, sino con el Jove espresado en los poemas griegos y latinos. Ved Gorresio, n. 30, pág. 407. En cuanto á la analogia del Zevs con el Deva indio y el Deus latino, puede verse á Teodoro Benfey en su *Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste*, páginas 159 y siguientes.

6. Eclipse. Lit. Upaplava. Es uno de los epítetos de Rahu, demonio ó monstruo de la estirpe de los Daityas, semejante en la parte posterior del cuerpo á una serpiente por quien supone la Mitologia que el sol y la luna son devorados en el tiempo del eclipse. Ved Surya Siddhanta, pág. 50 de la traduccion del Rev. Ebenecer Burgess, New Haven 1860. Respecto de la fábula india sobre Rahu puede consultarse á Wilson, *Vichnu Purana*, pág. 78.

7. El Amra es la *mangífera india*. No es solo apreciable este árbol, dice Checy, entre los indios por la escelencia de sus frutos, sino por la creencia de que en el jugo abrasador de sus flores empapa el Amor sus flechas.

8. El Palasa que es la *butea frondosa* de Koenig se reviste de hermosísimas flores, pero sus frutos no tienen uso alguno. Sir William Jones ha

escrito una memoria interesante sobre la botánica india en el tercer tomo de sus *Asiatic Researches*, donde se describe el *palasa*. Checy, notas á su version francesa del Yachnadatta.

9. *Sochami*. Lit. *siento*. Este verbo que resulta como aislado en la Sloka y sin formar sentido con lo que le precede, lo vierte libremente Gorresio en esta forma: *ed ora piango il mio errore*. Yo traduzco: *por quien me lamento*, pareciéndome que me ajusto mas á la letra del testo, á la manera que lo hacen Burnouf y Checy.

10. La estacion de las lluvias, segun Bopp, comprende los meses de julio y agosto.

11. Sarayu. Segun Lasen (en Gorresio) es un rio que nace en las cumbres del Himalaya cerca del lago Manasa, yendo á desembocar en el Ganges. Hoy se le llama *Gogra*.

12. *Muni*, lo mismo que anacoreta, sabio, santo, vate.

13. La voz *guru*, traducida por Checy y Burnouf «*maestro*,» significa: padre, guia, director *espiritual*, preceptor, maestro *religioso*, encargado de iniciar á la juventud en los Mantras ú oraciones.

14. Los cinco elementos. Espresion equivalente entre los indios á la de muerte.

15. *Cabellera revuelta*. La palabra *chata* significa, segun Bopp, *coma implicata, involuta*. Wilson esplicándola dice: The hair matted as worn by the god Siva and by ascetics; the long hairs occasionally clotted together and brought over the head, so as to project like a horn from the forehead, at other times allowed to fall carelessly over the back and shoulders. Bopp. Gloss. Sans. pág. 133. El sentido de estas palabras y la espresion: «suelos los cabellos y en desórden» que pone el poeta en boca del Muni en la Sloka 23 de la segunda seccion, dan á entender que era á veces costumbre entre los ascetas llevar enredados en trenzas los cabellos, retorciéndolos á manera de un cuerno que hacian caer sobre la frente; pero no autorizan para suponer que el hijo del Rishi, en los momentos en que luchaba con las ansias de la muerte y se revolcaba sobre el suelo en su propia sangre, conservase su tocado, antes era natural que se descompusiese, como lo presiente el Brahman y describe Valmiki en la Sloka que pone en los labios de Dasarathas, razones que me deciden á no aceptar la version que hace Checy del vocablo *chata*: «*ayant les cheveux tressés sur le sommet de la tête*» por demasiado libre. Sobre la costumbre india de dejarse crecer la barba y el cabello, enredándolo y cubriéndolo con la mitra, puede verse á

Strabon, lib. 15. pág. 495. Issacus Casaubonus recensuit, adiecta Guilielmi Xilandri latina versio. 1587.

16. Cubierto con una *piel de ciervo*. Este es el verdadero significado de la palabra *achina*, que corresponde al *nebris* latino. Checy traduce: «Et portant un peau d' animal pour vetement,» y Burnouf «ferinamque pellem gerentem,» versiones ambas equivocadas, no ya solo por lo que respecta al vocablo, sino por la impropiedad que arguyen, pues si bien se considera, mas cuadraba á una víctima inocente, como lo era el niño Yachnadatta, el vestir la piel de un ciervo que la de un leon ó una pantera, símbolo de la ferocidad ó de la fuerza. En apoyo de nuestra version podemos citar la autoridad de Strabon. Hablando este geógrafo de los Brahmanes dice: «Horum alios montanos, alios gymnetas, alios civiles ac domesticos appellari: montanos *pellibus cervorum uti*, quos vero civiles diximus sidonem gestare et in urbe vel in agro degere *hinnuleorum vel damarum pellibus amictos.*» Strab. loc. cit. En otra edicion que tenemos á la vista (Paris 1512, fol. 132) se lee: «*Nebridas* vel damarum pelles induere.»

17. Kshatra. Los indios se dividen en cuatro castas ú órdenes principales: primero el Brahmánico ó Sacerdotal; segundo el militar, Kshatra; tercero el mercantil ó agricultor, Vaisya, y cuarto el servil, Sudra. Megasthenes en Arriano (pág 236) dice equivocadamente que todos los hombres en la India son libres, escepto los extranjeros, á manera de lo que sucedia en Lacedemonia, á menos que supongamos que Sandracottus (el Tehandragupta del Mudrà-Râkchasa, drama de Visakha Datta, v. Wilson. Select specimen of the theater of the Hindus) en cuya corte se hallaba como embajador de Séleuco Nicator, profesara el Budhismo, que, como se sabe, abolió la distincion de castas. Respecto de la division de castas en tiempo de Alejandro y sus sucesores, puede verse al mismo autor (loc. cit.) y á Strabon, libro 15, fól. 130, ed. cit. de Paris.

18. Ni de haber oido los escritos sagrados. La voz *srutí* significa: auditio, auditum, traditum, praesertim é scriptis sacris. Y como entre estos á mas de los Vedas se cuentan los Brahmanas, Sutras, Itihasas, Puranas, etc. de aqui la traduccion que hacemos.

19. Raghava. Descendiente de Raghu, sobre cuya familia escribió Kalidasa el poema que citamos al fin de la nota 1.<sup>a</sup>

20. Ermita. La voz *asram*, «ermita,» significa tambien «celda y órden religioso,» del cual se cuentan cuatro clases que corresponden á los varios periodos de la vida. El primero es el de los estudiantes, *Brahmacharis*; el

segundo el de los amos de casa ó Grihastas; el tercero el de los anacoretas ó Vanaprasthas, y el cuarto el de los mendicantes ó Brikshu. Al tercer orden pertenece el padre de Yachnadatta.

21. Brahman. Ved la nota 18.

22. Metro Pushpitagra, única sub-especie del Aupachchhandasica.

23. Rishis. Son personajes en parte míticos y en parte históricos. Como míticos se creen engendrados por el mismo Brahma. Son siete en número como los Amshaspands del Zenda Avesta, con los cuales cree Teodoro Benfey que fueron originariamente idénticos. Se renuevan á cada Manvantara ó sea periodo de la creacion y son figurados en las siete estrellas de la osa mayor. Como personajes históricos son vates ó sabios de los tiempos antiguos y se dividen en varias clases, como Devarshi ó sabios divinos, Brahmarshi ó sabios Brahmánicos, Racharshi ó sabios Reyes, etc. El nombre de Rishi se da tambien en la India á todo personaje venerado por su sabiduria y virtud. En este último sentido se usa aqui. Ved Gorresio, loc. cit.

24. Metro Anushtup.

25. Cruzadas las manos. Este es el significado literal de *kritamchali*, Bahuvrihi compuesto, «factam manuum conjunctionem implicationem habens,» segun se lee en Bopp. Checy traduce libremente: «dans une position respectueuse,» Burnouf (ved Slok. 51.) «Manibus supra caput junctis,» y Gorresio «Colle mani guinte in atto supplice,» version que me parece la mas preferible. Wilson (en Bopp) explica asi la palabra *anchali*. «The cavity formed by putting the hands together and hollowing the palms, as if to receive water etc.»

26. Férrea flecha. Checy, Burnouf y Gorresio traducen la voz *naracha* simplemente por flecha. Ved Gloss. Sans. Bopp, sobre el significado de naracha.

27. Al que tiene el rayo en la mano. El Bahuvrihi «Vachrin,» igual á Vachrapani, que Bopp traduce: «fulmen in manu habens,» lo vierten Checy «de Dieu qui porte la foudre,» Burnouf «Tonamtem,» y Gorresio «Brahma.»

28. Darmmaracha. Rey de la justicia, nombre de Yama, dios de la region de los muertos.

29. Callada lectura de los Vedas. *Suadiaya*, «tácita vel susurrans lectio Vedorum,» Checy «meditation, prière,» Burnouf «piam lectionem,» Gorresio «pia lettura.» Ved Bopp, en el vocablo Suadiaya.

30. Escritura Santa. Los Sastras ó Escrituras Sagradas, institutos de religion, leyes, etc. se consideran como de origen y autoridad divina. Los Sastras denotan tambien libros de literatura y ciencias, como Vedanta Sastras ó tratados de filosofía teológica; Dherma Sastras, libros de la ley; Kavya Sastras ú obras poéticas; Silpi Sastras, obras de artes mecánicas, y Kama Sastras ó composiciones eróticas. En el número singular se usa para significar cuanto se ha publicado sobre la materia, como Dherma Sastra, Códigos; Kavya Sastra, Poesia; Alankara Sastra, Retórica, etc.

31. Vaisvavato. Cognomen de Manus y Yama, derivado de Vaisvat, nombre del Sol y significa hijo del Sol. En los antiguos mitos griegos y latinos y aun en los de otros pueblos se encuentra con frecuencia representado el Sol como señor de los muertos y á la Religion del Sol unida bajo diversos aspectos al culto de los Manes. Ved Creuzer, *Symbolik un Mithologie der alter Völker besonders der Griechen*, apud Gorresio, loc. cit. n. 67.

32. Los Vedas y los Vedangas. Los Vedas (Escrituras Sagradas) suponen los indios fueron revelados por Brahma, y ordenados despues de un largo periodo de tiempo por Vyasa que los tomó de la tradicion: son en número de tres, á saber: El Rich, Yachus y Sama, al cual se agrega otro llamado Atharva. Los Itihasas y los Puranas, historias y mitologias de los antiguos tiempos se consideran algunas veces como un quinto Veda. Los Vedangas ó escrituras que como el Samhita y el Sutrán constituyen parte de los Vedas, nos ofrecen la segunda parte de la literatura védica. En general los Brahmanas sirven como de lazo entre los himnos y las fórmulas del sacrificio, presentando el ritual en sus detalles y esplicando su sentido simbólico. Todos ellos versan sobre la pronunciacion, la gramática, la prosodia, las palabras oscuras, los ritos sagrados y la astrologia. Ved Weber. *Academische Vorlesungen über Indische Literaturgeschichte*, pág. 7, 11 y siguientes. Berlin 1852. Ed. Dümmler.

33. Metro Vansastha, una de las variedades mas frecuentes del Chagati.



## ELECCION DE ESPOSO DE DRAUPADI.

---

1. La eleccion pública de esposo por las mujeres indias parece ser costumbre muy antigua, si hemos de dar crédito á la version de Arriano. Este escritor, en su vida de Alejandro, nos dice: «las doncellas se casan sin dar ni recibir dote alguna. Cuando llega el dia designado para su matrimonio, las conducen sus padres á la presencia del público, dejándolas que elijan por marido al que en la carrera, en la lucha, en el combate ó en cualquiera otra virtud sea á sus ojos el mas digno.» Ved á Arriano de Nicomedia *Dei facti del Magno Alessandro Re di Macedonia, nuovamente di Greco tradotto in Italiano per Pietro Lauro Modenese, lib. 8.º pág. 241. Verona 1730.*

Onesicrito (en Estrabon) nos dice tambien: *Catheorum propium est ut Sponsus et Sponsa se mutuo eligant.* Parécenos sin embargo que las elecciones públicas de esposo en la forma que refiere Arriano era costumbre esclusiva de las mujeres ricas ó de distincion, pues segun nos cuenta Estrabon, refiriéndose á Aristóbulo, sobre las costumbres de los Taxilos: *quæ filias præ inopia locare non possunt, in ipso ætatis flore in forum eas producere cum tuba et classicis, quibus bello signum dari solet, tum multitudine convocata, puellam accedenti primum posteriora humero tenus detegere, postea vero anteriora: ubi placuit certis conditionibus approbatis nubere.* Strabonis, *Rerum Geographicarum, lib. 15, pág. 491.*

2. Metro Anusthubh. Ved la nota segunda del episodio de Yachnadatta.

3. Brahmachari. Estudiantes religiosos ó jóvenes Brahmanes, llamados asi desde el dia de su investidura con la cuerda hasta el tiempo en que llegaban á ser amos de casa. Este nombre se da tambien á los que bajo la enseñanza de un director espiritual estudiaban los Vedas; es tambien un título honorífico para los Panditas versados en los Vedas. Los Pandavas se distinguen como Brahmanes por llevar las cabezas afeitadas, escepto un tufo sobre la coronilla; la parte superior del cuerpo estaba cubierta con una piel de antilope y en la mano llevaban un palo de Palasa y un jarro. Ved Manú, cap. 2, vers. 41.

4. Ekachakra es el nombre de una ciudad, cuyo sitio se ignora.

5. Nacida del altar. Después de su desgracia y desmembramiento de su reino Drupada, ardiendo en iras, recurrió á un medio sobrenatural para procurarse el nacimiento de un hijo que pudiera algún día vengar su derrota y matar á Drona. Después de muchas dificultades, consiguió que dos Brahmanes, llamados Yacha y Upayacha, hiciesen un sacrificio con aquel objeto, al que se invitó á la reina, esposa de Drupada, para que asistiese al rito. Pero entretenida la reina en su tocador y dilatándose su llegada, tuvo lugar la ceremonia sin su presencia. Dos niños, macho y hembra, surgieron del fuego del sacrificio. El primero fué Dhrishtadyumna, que nació con una diadema sobre la cabeza, armado de punta en blanco, con un arco y una flecha en la mano: fué después el principal instrumento de la muerte de Drona. La última fué Krishnâ, llamada así por su complexion negra, aunque bella sobre toda comparación. Es más conocida por el patronímico Draupadi, la hija de Drupada.

6. Krosa. Lit. gritos (distancia á la que se calcula puede llegar un grito) es una división del *Yochana* que á su vez se subdivide en *dhanu* «longitud de un arco» ó *danda* «polos» y estos en *hasta* «codos.» Hiuen Thsang, monge chino que visitó la India á mediados del siglo VII, refiere (ved Stanislaó Julien, memorias sobre Hiuen Thsang. I. 59, etc.) que en la India, según la antigua tradición, un *yochana* equivale á 40 *li*, según el uso recibido en los reinos indios á 30 *li*; pero los *yochanas* mencionados en los libros religiosos solo á 16 *li*. El *yochana* más pequeño, según el valor dado al *li* por Williams (Middle kingdom, II. 154), es igual á 5 ó 6 millas inglesas. Ved Surya-Siddhanta, pág. 38.

7. El Nata es un actor; pero en el uso moderno, este término comprende á los juglares, bufones, prestidigitadores y atletas, esta última especialidad se aplica al Narttaka, aunque propiamente es un bailarín. El Vaitálíka, en su capacidad oficial, es un narrador poético, semejante al pregonero de la Europa en la edad media, que anunciaba en verso los cambios de la estación ó las horas del día y de la noche: cuando no se empleaba en esto era un público recitador ó cantor. Los Sútás y los Magadhas tenían la misma ocupación; pero eran además bardos y heraldos que formaban parte del cortejo de los indios de elevado rango para cantar sus alabanzas, celebrar sus acciones heroicas y conmemorar su genealogía y alianzas. El Niyodhaka es un gladiador que luchaba con los puños ó con la espada. En algunas partes de la India, cuando pelean á puñetazos, llevan armadas las manos con guanteletes erizados de puntas de acero.

8. Lo mismo que Viása, hijo del rey Parásara y de Satyavatí. Conforme á la ley de los indios Viása fué encargado de perpetuar la raza de su hermano difunto Vichitravirya que murió sin hijos dejando dos mujeres, y fué padre de Pandu y de Dhritarashtra. Sin embargo no tomó parte en los negocios políticos, antes consagrándose á la religion y á la literatura fundó una escuela, cuyos discípulos ordenaron los Vedas y compilaron los Puranas y el Mahabharata. Fué llamado Viása el ordenador por su clasificación de los Vedas. Su nombre propio es Krishna Dwaipayana á causa de su constitucion delicada y de su nacimiento sobre una isla (dwipa) del Ganges.

9. *Yantram vaiháyasam*. No es fácil dar una esplicacion satisfactoria de la prueba imaginada para reconocer á Archuna por su extraordinaria habilidad en la arqueria. De mucho tiempo á esta parte ha sustituido el arcabuz en la India al arco y á la flecha, y no quedan señales de esta destreza en el manejo de las últimas armas, en las cuales los Indios parece rivalizaron con sus vecinos los Partos. Los hechos heróicos de los héroes semi-divinos del Mahabharata tienen mucho de maravilloso, y no serian inteligibles si la práctica moderna pudiese ilustrarlos. El testo parece indicar que un blanco movable, suspendido en el aire daba vueltas rápidamente sobre un eje, que al nivel del plano del círculo que describía, se hallaba fijado hácia uno de los lados un anillo ó arco, y que cinco flechas disparadas á la vez debian tocar en el blanco en el momento que pasase delante del anillo. Esta hazaña era propia de Archuna. Por otra parte ninguno de sus competidores tuvieron éxito; porque, como los pretendientes de Penelope, ni aun pudieron encorvar el arco.

Es aun un ejercicio favorito entre los indios encorvar un arco construido de durísimo bambú y sujeto con una cadena de hierro ó una cuerda guarnecida con planchas de hierro; este ejercicio exige una fuerza muscular no comun.

10. La cabeza del Sisumára. El Sisumára es el puerco marino gangético (Delphinus Gangético); pero significa tambien un delfin celeste ó una multitud de constelaciones que forman el hemisferio septentrional de los cielos. Aqui la espresion es sinónima de Noroeste.

11. Los picos del Kailása. En la mitologia el Kailása es una de las ramificaciones de monte Meru, gran montaña del centro de la tierra, que corre de Este á Oeste en la cual están situadas las ciudades de los dioses. En la geografia moderna este nombre se aplica á las grandes montañas que

atraviesan el Thibet, paralelas y próximas en sucesion al Himalaya y de una elevacion casi igual.

12. Yochana. V. n. 6.

13. Somaka era el abuelo de Drupada, cuyo nombre pasó á la familia de este rey.

14. Metro Upacháti, una de las tres variedades mas frecuentes de las veinte y dos que tiene el Trishtubh. Para obviar la enojosa repetición de unas mismas notas, creemos necesario dar una lijera esplicacion del metro Trishtubh, y de sus especies Indravachrá, Upendravachrá y Upacháti que con el metro Anushtubh alternan en este episodio en aquellos pasajes que afectan grandeza, elevacion ó animado tono. Mucha parte del Mahabharata, de los Puranas, y casi todo el Raghu Vansa, Kumara Sambhava, Bhatti Kavya, Mágha, Kirátárchuniya y otros poemas populares se hallan escritos en una ú otra forma del verso de once sílabas. Concretando nuestra esplicacion á las tres formas del orden Trishtubh que se encuentran á cada paso en el *Svayambhara*, comenzaremos por el Indravachrá. Es este un verso de cuatro padas, cada una de las cuales contiene un antibachio, un amphibraco y dos sílabas largas. Si el primer pié es un amphibraco el metro se llama Upendravachrá, y si una y otra especie se mezclan en los diferentes padas de la misma estancia se llama Upacháti. Ved Wilson, op. cit. p. 420-21, y el *Srutabodha*, Prosodia Sanscrita de Kalidasa, publicada y traducida por M. Ed. Lancerau, pág. 29-30, Paris 1856.

15. A Duryodhana ya se ha nombrado. Los nombres mencionados en las tres estancias son los mas distinguidos entre sus cien hermanos.

16. Sakuni y los tres nombres siguientes designan los hijos del rey de Gándhára: en su consecuencia son hermanos de Gándhári y tios de los hijos de Dritaráshttra. Sakuni fué el amigo especial y consejero de Duryodhana y su consejo fué la causa principal de la disension fatal entre los Pandavas y los Kauravas.

17. Bhocha es sin duda lo mismo que Mahabocha, príncipe de la familia Yadava que reinó asi como sus descendientes en Mríttikavati, sobre el rio Parnasa, en Malwa. En una época mas reciente fué el nombre de un personaje célebre en la literatura india que reinó en Dhar, en Malwa, á fines del siglo X; de él y del Bhacha del Mahabharata pretenden descender los habitantes de Bochspur, distrito importante del norte del Behar.

18. Paundráka, rey de Púndra, nombre que se daba otras veces á la Bengala propia, á una parte del Behar meridional y al Jungle Mehals.

Paundráka es notable en la tradicion de los indios por haberse puesto como semidios en rivalidad con Chrichna: nombrábase él mismo, como se dice en el testo, Vasudeva, el verdadero hijo de Vasudeva, cuyo hijo en realidad era Krichna, el cual desafió y mató á su rival.

19. Bhagadatta era rey de Kámarúp ó Assam, tomó parte con los Kauravas y fué muerto en la guerra que se siguió.

20. Kalinga es el nombre de un pais. Era una porcion de la costa de Coromandel al Norte de Drávira ó Mádras, conocida siempre con el nombre de Kling.

21. Tamalipta ó Támralipta, usada como el anterior como nombre de su Racha es el pais inmediato al oeste del Bhágirathi.

22. Pattana designa una ciudad. Este nombre se aplicaba á la capital de los príncipes de Guzerat, pero en fecha posterior. En esta época Krichna era soberano de Guzerat, cuya capital era Dwaraka. Actualmente se da este nombre á la ciudad principal de comercio del Behar ó Patna.

23. Kandarpa es el nombre del Cupido indio.

24. Devaganas. La mitologia india enumera varios *ganas*, compañías ó tropas de divinidades inferiores: algunas figuran con frecuencia en escena, pero otras raramente. Los Rudras, once en número, son personificaciones de Siva y sus secuaces. Los Adityas son doce soles ó mas bien representan al sol en los doce meses del año.

25. Los Vasus son ocho divinidades que forman el cortejo de Indra. Los Aswins son los hijos gemelos de Surya ó el sol y de su esposa Sanehna, metamorfoseada en yegua, de donde su nombre Aswa, yegua. Son representados por dos estrellas que forman el primero de los asterismos lunares. Los Saddyas son las personificaciones de las oraciones y ritos védicos.

26. Los Maruts ó vientos son veinte y nueve y componen el séquito de Indra, como rey del firmamento.

27. Los Daityas son hijos de Kasyapa y de Diti, hija de Daksha. Son los Titanes y Gigantes de la mitologia indiana.

28. Suparna, llamado mas frecuentemente Garuda, hijo de Kasyapa y de Vinatá. Es el rey de los pájaros y enemigo declarado de las serpientes.

29. Los Urugas son los Nágas que habitan Pátála.

30. Los Guhyakas y Cháranas son divinidades inferiores partidarias de Kúbera, dios de la riqueza.

31. Viswvasu es uno de los jefes de los Gandharvas, cantores y músicos de la córte de Indra.

32. Nárada es un sabio divino, segun algunas tradiciones, hijo de Brahma. Es representado con un *viná* ó laúd en la mano, y una leyenda afirma que, en una de sus existencias, fué jefe de los músicos celestes. Considerado como personaje real puede quizá haber sido uno de los primeros maestros de la ciencia música.

33. Parvata es un Rishi divino, del cual no se sabe mas, sino que fué hijo de Kasyapa. Usualmente se le cita siempre con Nárada

34. Las Apsaras son las ninfas del cielo de Indra. En cierta época fueron las hijas de Kasyapa; en otra fueron producidas como Aphródita de las olas del Océano, cuando fué agitado para producir la ambrosia. Algunas de estas ninfas desempeñan un papel importante en la poesia y el drama de los indios. Ved el *Vikramorvasi*.

35. Halayudha, nombre de Balarâma, hermano mayor de Krishna, que usa un pedazo de arado (*chala*) por arma (*áyudha*).

36. Chanárdhana, nombre de Krishna que recibe la adoracion (*arddana*) de los hombres.

37. Vrishnis y Andhakas, dos ramas de la familia Yádava, de la que Krishna representa la mas importante, aunque no la mas antigua. Los Vrishnis proceden de Vrisha, hijo de Madhu, descendiente de Sahasrachit, hijo mayor de Yadu. Tambien es Vrishni aquel que, con Andaka, fué hijo de Satwata, descendiente de Kroshtri, segundo de los hijos de Yadu. Los Yádava son una raza muy estendida en la India.

38. Rama debe entenderse en este lugar por Balarama.

39. Asuras, lo mismo que Daityas ó Titanes, enemigos de los Suras ó Dioses.

40. Siddhas, son seres celestiales que, segun cuentan, habitan las regiones atmosféricas mas allá de la órbita del sol.

41. Sálwa, nombre de un rey y de un pais, situado al occidente de la India. Salya es rey de los Madras, pueblo del Penchab, cuya capital era Sakala, el Sangala destruido al parecer por Alejandro. Era uno de los principales jefes y guerreños del partido de Duryodhana.

42. Draunáyani, hijo de Drona, el patronímico de Aswatháman.

43. Krátha, Sunítha y Vakra son nombres de príncipes, de los cuales nada se sabe que de mencionar sea.

44. Vanga: este nombre se aplica al distrito Norte del Bhagirathi, Jessore, Krishnagur, etc.

45. Pándya es una parte del Sud de la península, cuya capital era Madura. Fué un estado muy importante muchos siglos antes y despues de la era cristiana, y hastante conocido de los romanos con el nombre de reino del rey Pandion, quien, se dice, envió embajadores en dos ocasiones á Augusto César. Este pueblo vino á decadencia en tiempo de los sucesores de Chola Rachas, sobre el siglo VII ú VIII.

46. Videha es la provincia moderna de Tirhut.

47. El rey de los *Yavanas* ó Griegos no es un competidor en el Swambara de Draupadi tan estraño como pudiera creerse: al menos teniendo en cuenta los conocimientos del autor del Mahabharata, por quien eran conocidos los griegos de la Bactriana y de las provincias limítrofes del Indus. Los asiáticos han dado siempre á los griegos nombres evidentemente derivados del lugar de su residencia en Asia, ó Jonios. En el siglo IX, cuando el imperio griego y los escritores griegos fueron bien conocidos por los mahometanos, llamaron á los griegos Yunanis. Yavan se deriva del mismo término, el cual, como escrito en caracteres hebreos, puede ser leído ion ó íavan, con arreglo á los puntos vocales. Así, en su forma Pali, el vocablo es Yona ó Jona, pues el edicto de Asoka, sobre las rocas de Orissa y Guzerat, recuerda el nombre de Antioco, el Yona ó Jona Racha. Una prueba curiosa adicional de que los griegos eran conocidos por Yavanas, se presenta en el ejemplo de una regla de la Gramática Sanscrita, sobre la aplicacion del participio de presente del *átmane-pada*, conviene á saber: *Sayana bhunchate Yavanah*: «Los Yavanas comen durmiendo,» postura que, segun nuestras noticias, jamás adoptaron para comer ninguno de los pueblos asiáticos.

48. Sisupála, hijo de Damaghosha, rey de Chedi, el moderno Chândail y Boglekand, tenia por madre á Srutadevá, hermana de Vasudeva, siendo por lo tanto primo hermano de Krishna, de quien fué sin embargo el mas implacable enemigo y por quien al fin fué muerto.

49. Charásandha era rey de Rachgriha en el Behar. Era enemigo de Krishna, el cual, ayudado por Archuna y Bhima, le dió muerte.

50. Chamadagnya, hijo de Chamadagni ó Parasurâma que, aunque Brahman, esterminó á los Kshatriyas, ó raza guerrera.

51. Agastya es un personaje célebre en las leyendas indias. Se cuenta de él que derribó el monte Vindhya y bebió el Océano. Las tradiciones de la India meridional le atribuyen una gran influencia en la formacion y literatura de la lengua Tamil, y el tenor general de las leyendas lo designa

como el principal instrumento de la introduccion en la península de la religion y civilizacion india.

52. Deva es aqui Indra, el dios del firmamento y padre de Archuna.

53. Dhrishtadyumna.

54. Dámodara es un nombre de Krishna.

55. Los Pandavas habitaban con su madre una choza de laca, á la cual prendieron fuego los agentes de Duryodhana. Avisados los Pandavas de este designio por Vidura, se escaparon sin ser vistos, por lo que se creyó que habian perecido en las llamas.

56. El nombre del alfarero en cuya casa se alojaron los Pandavas.

**FIN,**

